

**Англо-український
тлумачний словник з
бібліотечної справи та
інформатики**

**English-Ukrainian
Glossary of Library and
Information Terms**

**Підготовлений членами
Бібліотечного англomовного клубу
Compiled by the Members of the
English Language Library Club**

**Київ 1999
Kyiv 1999**

Передмова

"Англо-український тлумачний словник з бібліотечної справи та інформатики" в Україні видається вперше.

З розширенням і поглибленням міжнародних культурних зв'язків України, зокрема із Сполученими Штатами Америки, зі створенням і активізацією діяльності Української бібліотечної асоціації, виникла потреба у мовному посереднику у сфері професійного спілкування українських та американських спеціалістів. У 1997 році при УБА та Інформаційній службі США було організовано Бібліотечний англomовний клуб, який став громадським професійним осередком для консолідації та фахового зростання бібліотекарів та інформаційних спеціалістів м.Києва. Немало творчих зусиль і енергії для його роботи віддав Донна Ашер, інформаційний спеціаліст США, почесний член УБА. Саме вона ініціювала створення "Англо-українського тлумачного словника з бібліотечної справи та інформатики" і виконала основну роботу по відбору та опрацюванню термінології. Завдяки її наполегливій координаційній та консультативній роботі він підготовлений до друку.

Словник містить понад 500 найпоширеніших сучасних термінів і термінологічних понять, які використовуються в бібліотечно-інформаційній роботі та суміжних галузях знань. Складність підготовки словника полягала в тому, що під час перекладу важливо було знайти найточніші українські відповідники, враховуючи, що в Україні терміносистема в бібліотечній справі ще не набула сталості, хоч значна робота по стандартизації термінології вже ведеться. Для зручності користування словник побудовано в алфавітному порядку. Застосовані перехресні посилання полегшують розшук взаємопов'язаних понять.

Словник призначено для працівників бібліотечно-інформаційних установ, викладачів та студентів бібліотечних вищих та середніх навчальних закладів. Він може бути корисним також для фахівців у галузі книгознавства, видавничої справи, інформатики тощо.

У копіткій роботі над перекладом з англійської на українську мову термінів і термінологічних понять, у підготовці словника до друку взяли участь на добровільних засадах члени Бібліотечного англomовного клубу Української бібліотечної асоціації. З певністю їх можна назвати співавторами цього важливого видання, а саме:

Г.Воскресенська, Н.Жирова, О.Заваліна, О.Ловка, О.Погребна (Національна парламентська бібліотека України);

Ж.Доля, О. Кузнєцов (Бібліотека Державної академії легкої промисловості України);

О.Гузей, І.Баньківська, О.Мар'янчик, С.Санжак (Публічна бібліотека м.Києва ім.Л.Українки);

І.Денисенко (Центральна наукова сільськогосподарська бібліотека Академії аграрних наук України);

А.Відьма, О.Загородська, С.Оніщенко (Державна наукова медична бібліотека України);

Н.Стрішенець, канд.іст.наук (Національна бібліотека України ім.В.Вернадського НАН України);

С.Морозова, І.Торлін (Державна бібліотека України для дітей).

Редагування українського перекладу здійснили Г.Воскресенська, О.Заваліна, Н.Стрішенець, комп'ютерний набір тексту - здійснили Дінді Шерідан, волонтер із США та О.Кузнєцов.

Робота над словником не вичерпується цим першим виданням. Укладачі будуть вдячні всім, хто надішле свої відгуки та зауваження, які будуть враховані в подальшій роботі. Просимо звертатися за адресою: 252022, Київ, пр-т 40-річчя Жовтня, 84, Відділ літератури іноземними мовами НПБ України. Воскресенський Г.П., члену Президії УБА. Тел.\факс (044)263-70-79, E-mail npbu@alpha.rada.kiev.ua.

252011, Київ, вул.Немировича-Данченка, 2, Державна академія легкої промисловості України, бібліотека. Доля Ж.Б., Кузнецову О., членам УБА. Тел.291-29-50.

Preface

This is the first edition of the "English-Ukrainian Glossary of Library and Information Terms". The need for Ukrainian and American information specialists to communicate and understand each other professionally became even more apparent with the expanding and deepening of international cultural contacts of Ukraine with the USA and other countries, with the creation and activation of the Ukrainian Library Association (ULA). In 1997, Donna Usher organized the English Language Librarians' Club with the cooperation of the ULA and US Information Service. All member of the Club are also members of the ULA. This Club, part of the ever-growing civil society in Ukraine, has become a professional center for networking, cooperation and education of librarians and information specialists of Kyiv. Donna Usher, information specialist from the USA, honored member of ULA, has done much for the activities of the Club. It was she who initiated the creation of "English-Ukrainian Glossary of Library and Information Terms". Thanks to her intensive coordination and consultative work, the glossary is now ready for publication. The glossary includes more than 500 terms used in various information fields. The second edition, adding more technological and other more "up to date" terms, is already in the making. It was difficult at times to translate these terms because Ukrainian library/information terminology is not yet stable though intensive work at its standardization is now in process. For the users' convenience, the terms in the glossary are arranged in alphabetical order. Cross-references used in the glossary make the search of correlated concepts easier. The glossary is intended for librarians, teachers and students of library schools and colleges. It is also useful for specialists in bibliography, publishing, information and so on. Members of ULA English-Language Librarians' Club voluntarily took part to translate and prepare this document. They may surely be considered co-compilers of this significant edition.

They include:

H.Voskresenska, N.Zhirova, O.Zavalina, O.Lovka, O.Pogrebna (National Parliamentary Library of Ukraine - NPLU);

J.Dolya, O.Kuznetsov (State Academy of Light Industry Library);

O.Guzey, I.Bankivska, O.Marianchyk, O.Sanzhak (Lesia Ukrainka Kyiv Public Library);

I. Denisenko (Central Scientific Agricultural Library of the Ukrainian Academy of Agrarian Sciences);

A.Vidma, O.Zagorodska, S.Onishchenko (State Scientific Medical Library of Ukraine);

N.Stryshenets, a history candidate (V. Vernadsky National Library of Ukraine);

S.Morosova, I.Torlin (State Library of Ukraine for Children).

H.Voskresenska, O.Zavalina, N.Stryshenets completed the Ukrainian translation editing;

Dindy Sheridan, volunteer from the USA, and O.Kuznetsov input the text into the computer.

As indicated, this is the first edition of the glossary. The compilers invite constructive comments or remarks concerning translation and the inclusion of other terms into the next edition.

Please address comments no later than December 1, 1999 to:

Hanna Voskresenska, (Member of the ULA Presidium), Head of the Foreign Publications
Department of NPLU

84 pr. 40-richya Zhovtnya, Kyiv, Ukraine, 252022 - tel./ fax (044) 263-70-79, E-mail:
npbu@alpha.rada.kiev.ua

Janet Dolya, (Honored Education Specialist of Ukraine)
Librarian with the State Academy of
Light Industry of Ukraine Library

2 Nemirovich-Danchenko St, Kyiv, Ukraine 252011, tel.(044) 291-29-50, E-mail:

kuznetsov021@gmail.com

ENGLISH	DEFINITION ENGLISH	UKRAINIAN	DEFINITION UKRAINIAN
abridgment	Work that has been cut or edited to less than its original length. Generally, a work is not abridged by the author but, even so, an effect is usually made to retain the original intent or style of the work.	Скорочення	Робота по редагуванню тексту з метою його зменшення відносно первісного обсягу. Як правило, скорочення виконує не сам автор, але робиться все можливе, аби зберегти його стиль та первісну ідею.
abstract	Condensed summary of the important parts of a text.	Короткий зміст	Стислий виклад основних положень тексту.
accession	Addition (of books or other materials) made by a library to its collection.	Нові надходження	Приєднання книжок або інших матеріалів бібліотекою до свого фонду.
acknowledgment	Notice by the author, generally placed at the beginning of a book and occasionally at the end, in which individuals, groups, or information sources helpful in the research, funding, or moral support required to produce the book are named and their contributions recognized.	Подяка	Примітка автора, як правило, розміщена на початку, іноді наприкінці книги, в якій названі особистості, групи, інформаційні джерела, які стали в пригоді при дослідженні або надали грошову чи моральну підтримку у виданні книги, і їх сприянню складена подяка.
acquisition	1) A work for which the publisher has signed a contract, thereby indicating its intention to publish the book. This may happen quickly if an acceptable manuscript is ready, or it may occur months in the future after the work has been completed. 2) An actual printed book purchased by a library or individual is also called an acquisition.	Нове надходження	1) Твір, на який видавець уклав контракт, тобто зголосився видати книгу. Це може статися швидко, якщо рукопис вже готовий, або через кілька місяців, коли твір буде завершено. 2) Щойно видана книга, яку придбала бібліотека або окрема особа.
act	Classified government document that may otherwise not be released to the public in the course of the ordinary activities. The act was strengthened in 1974 over President Ford's veto, but has been weakened by waning federal cooperation since 1980.	Закон, нормативний акт	Класифікований урядовий документ, що може бути не доступним суспільству за звичайних обставин. У 1974 році акт переборов вето Президента Форда і став сильнішим, але був послаблений спадом федеральної єдності з 1980 року.
added entry	In cataloging, a bibliographic entry in addition to the main entry, also called a secondary entry. Cf Main entry. Where author is used as main entry, there may be added entries for joint author, editor, translator, title, series, etc.	Додатковий запис	У каталогізації - бібліографічний запис на доповнення до головного запису, тобто допоміжний. Головний запис на автора може бути доповнений записами на співавтора, редактора, перекладача, назву, серію тощо.
address	An identification for a specific location in computer memory used to retrieve data stored there.	Адреса	Ідентифікація специфічного розміщення в пам'яті комп'ютера для пошуку даних, що в ній зберігаються.
advance copy	Copies of a new book sent to reviewers and others before publication date. See also review copy.	Сигнальний примірник	Примірник нової книги, що надсилається рецензентам та іншим оглядачам до її видання. Дивитись також: <i>review copy</i> .

advance orders	Orders placed by booksellers and others in advance of a book's publication date, generated by the publisher's early sales efforts, the quantity of orders can help determine the number of copies to print, price of the book, and extent of promotion.	Попередні замовлення	Замовлення, які збирають книготоргівці та інші до того, як книга вийде друком. Попереднє збирання замовлень зумовлено спрямуванням видавців на продаж, кількість замовлень допомагає визначити наклад та ціну книги, обсяг рекламної кампанії.
all rights reserved	In a publication, a printed notice that any use of the book or article will not be permitted without the consent of the copyright owner. These rights include dramatic, television, broadcasting, motion picture, serial, republication, etc. This type of notice is not required by U.S. copyright law, but may be needed for international copyright protection in certain Latin American countries that are not members of the Universal Copyright Convention.	Усіх прав дотримано	Вміщене у виданні повідомлення про те, що будь-яке використання цієї книги чи статті не дозволяється без згоди власника авторських прав. Додержання цих прав поширюється на такі сфери як: драматургія, телебачення, радіомовлення, кінопродукція, періодика, перевидання тощо. Цей вид повідомлення не обов'язковий згідно з законом про авторське право у межах США, але може бути необхідним для захисту прав у країнах, які не є учасниками Всесвітньої конвенції з авторського права.
almanac	Publication usually issued annually, containing useful facts and statistical information on a variety of subjects. The information can be both current and retrospective. Originally, a publication containing calendars, weather forecasts, astronomical information, tide tables, etc.	Альманах	Публікація, що найчастіше видається щорічно, яка містить корисні факти та статистичну інформацію відносно різних предметів і явищ. Інформація може бути актуальна та ретроспективна. Первісно альманахи містили календарі, прогнози погоди, астрономічну інформацію, графіки припливів та відпливів тощо.
alphanumeric	Contraction for alphabetic-numeric, indicating sets of characters that contain both alphabetical and numerical characters. Such characters sets can also contain special symbols and punctuation as well.	Літерно-цифровий (нумераційний)	Набір символів, що містить як літери так і цифри. Такі набори символів також можуть містити спеціальні символи та знаки пунктуації.
American Library Association	National professional association of librarians and others interested in the educational, social and cultural responsibilities of libraries. Founded in 1876.	Американська Бібліотечна Асоціація	Національне професійне об'єднання бібліотекарів та усіх інших осіб та установ, зацікавлених у освітянській, соціальній та культурній діяльності бібліотек. Заснована у 1876 році
American Standard Code for Information Interchange (ASCII)	Standard coding scheme accepted throughout the computer field for use in exchanging data between computer systems.	Американський стандартний код для обміну інформацією (ASCII)	Стандартна схема кодування, прийнята в комп'ютерній галузі для користування при обміні даними між комп'ютерними системами.
Americana	Books, pamphlets, etc., of history, geography, travel and the like, relating (in its narrower sense) chiefly to the United States. In its broader sense, Americana relates to books concerning not only the United States but also Canada, Mexico, Central America, South	Американа	Книжки, брошури з історії, географії, подорожей тощо, які (у вузькому значенні) мають відношення до Сполучених Штатів. У більш широкому значенні до Америки відносяться книжки, що містять інформацію не тільки про США, а також про Канаду, Мексику, Центральну та Південну

	America and the West Indies.		Америку, Вест Індію.
analog computer	Computer that continuously compares variables and indicates quantities directly by such physical means as comparing two opposite voltages and showing the difference on a meter with a moving needle. A digital computer, by contrast, counts discrete units one at a time, and displays the final result on a static numeral display after the difference has been calculated.	Аналоговий комп'ютер	Комп'ютер, який безперервно порівнює змінні та безпосередньо визначає кількість шляхом порівняння двох протилежних напруг, та показує різницю на вимірювальному приладі зі стрілками, що рухаються. На відміну від аналогового, цифровий комп'ютер рахує дискретні одиниці послідовно та відображає заключний результат на стаціонарному цифровому терміналі після обчислювання різниці.
analytical bibliography	Study of books as physical objects, of the materials of which books are made, and the way in which they are put together, with the ultimate purpose of resolving questions of a book's origins, history and text. Also known as critical bibliography. Analytical bibliography and enumerative bibliography(q.v.) are the two major divisions of bibliography.	Аналітична бібліографія [в американській бібліотечній практиці]	Спосіб вивчення книжок як фізичних об'єктів із зазначенням матеріалу, з якого вони виготовлені, та способу їх оправи, який допомагає з'ясувати походження, історію та зміст книжок. Відома також під назвою "критична бібліографія". Аналітична бібліографія та реєстраційна бібліографія є двома головними підрозділами бібліографії.
annotation	Note accompanying an entry in a bibliography or catalogue, intended to describe or evaluate the work cited.	Анотація	Примітка, що супроводжує бібліографічний запис, введена для того, щоб у стислій формі описати або оцінити дану роботу.
annual	1) Publication issued regularly once a year. 2) Illustrated anthologies of the nineteenth century. Many are now collected because they contain first-edition material by famous authors, often anonymous	Щорічник	1) Видання, що виходить один раз на рік; 2) Ілюстровані антології XIX сторіччя. Багато з них є зараз предметом колекціонування, тому що містять перші видання творів відомих авторів, часто анонімні
anonymous (anon.)	Authorship unknown or unavowed. The Copyright Office will register an anonymous work, granting the copyright to the publisher or person serving as registrant.	Анонімний	Твір, авторство якого невизначене або приховане. Бюро з авторських прав реєструє анонімні твори, надаючи авторське право видавництву чи особі, яка подає такий твір на реєстрацію.
anthology	A collection of writings or passages from the works of one or more authors, usually on one theme, literary type, period, nation or the like.	Антологія	Зібрання творів чи уривків з творів одного чи кількох авторів, як правило однієї теми, літературного жанру, епохи, національності тощо.
apocryphal	Of unknown authorship or doubtful authenticity	Апокрифічний	Такий, чиє авторство невідоме або невизначене.
appendix (pl. appendixes or appendices)	Matter following the text of a book. Usually material that illustrates, enlarges on, or statistically supports the text. A supplement is generally more extensive matter, sometimes independent in its argument from the text, or is issued at a later date. CF. <i>Addenda, errata</i>	Додаток	Розділ наприкінці книги. Як правило, ілюструє, розширює основний текст, містить статистичні дані. Доповнення, на відміну від додатку, є більшим за обсягом, іноді його зміст не залежить від основного тексту або воно видається пізніше.
approval plan	Agreement between a library and a publisher or wholesaler, under	Загальне	Угода між бібліотекою та видавництвом (чи постачальником), згідно з якою

	which the latter is given the responsibility of selecting and supplying all current books published in the subject areas, levels, countries, or languages specified by the library. In most approval plans, returns are permitted. Cf <i>blanket order</i> .	замовлення	останній бере за обов'язання добирати та постачати бібліотеці усі сучасні книжки за визначеною нею темою, галуззю, країною або мовою видання. Як правило, допускається повернення одержаних за загальним замовленням книжок, що виявились неприйнятними для бібліотеки.
art, artwork	Overall term used to cover all illustrative material-photographs, drawings, paintings, hand lettering, and the like-prepared to illustrate a book, pamphlet, brochure, advertisement, etc.	Ілюстративні матеріали	Загальний термін, що використовується для визначення усіх ілюстративних матеріалів – фотографій, малюнків, картин тощо, які використовуються для ілюстрування книги, брошури, створення рекламних матеріалів.
artificial language	In computer science, a language based on a fixed set of explicitly prescribed rules established before it is used to write anything.	Штучна мова	В інформатиці та обчислювальній техніці - мова, яка базується на комплексі точно визначених правил, встановлених для складання тексту.
asterisk	1) Star like symbol (*) used in typography to indicate a marginal reference or footnote on the same page. 2) A series of asterisks is sometimes used to indicate an elision. See also <i>reference marks</i> .	Зірочка, позначка	1) Графічна позначка у вигляді зірочки (*). Застосовується у виданнях для позначення приміток, що розміщені на полях або під текстом тієї самої сторінки. 2) Кілька зірочок іноді вживаються для позначення елізії (пропуску). Також див. <i>reference marks</i>
audiovisual materials	1) Generally, supplementary teaching materials used in the classroom, library and the like. Materials usually considered audiovisual include charts, graphs, maps, pictures, slides, filmstrips, videotapes, recordings, motion pictures, television, programmed learning aids, objects, specimens, and models. 2) More specifically, and by extension, nonbook materials such as tapes, slides, and filmstrips, which require the use of special equipment in order to be seen or heard.	Аудіовізуальні матеріали	1) Додаткові навчальні матеріали, що використовуються на заняттях у школах, бібліотеках тощо. До аудіовізуальних матеріалів належать таблиці, графіки, карти, картини, слайди, кіноплівки, відеоплівки, звукозаписи, кіно- та телефільми, моделі, зразки. 2) У вузькому значенні - ієкнижкові матеріали (касети, слайди, кіноплівки, моделі, зразки), які можна продивитись або прослухати на спеціальному обладнанні.
author	1) In U.S. copyright law, the initial owner of copyright in a work. Under a U.S. copyright law, the term "author" can also sometimes include an employer or one who commissions a work, in cases where the work is done for hire. 2) In general parlance, the original writer or composer of a work	Автор	1) Відповідно до закону США про авторське право - той, хто володіє авторським правом на твір. Згідно з законом термін "автор" поширюється на роботодавця або того, хто доручає підготовку твору найманому працівникові. 2) У загальному розумінні - той, хто написав твір.
author bibliography	A list of books and articles by and/or about a particular author. It may be a simple checklist or as detailed as a full-dress descriptive	Бібліографія автора (біобібліографія)	Перелік книг і статей, написаних певним автором а також\або про нього. Може бути простим переліком, або настільки ж детальним, як і повна

	bibliography		описова бібліографія
author entry	Entry of a work, in a catalog or index, under the name of its author; usually the main entry(q.v).	Авторський запис	Запис твору в каталозі або покажчику під іменем його автора. Авторський запис, як правило, є головним записом
authorized	Something done with the permission of an individual or group holding a proprietary interest.	Авторизований	Такий, що підготовлений з дозволу особи або колективу, який володіє правом власності
author-publisher	Writer whose books are self-published. See also	Автор-видавець	Автор, який сам публікує свої книги. Див. також privately printed.
author-title index	Index that enters each book by title as well as by the author's name, either in two alphabets or combined in one alphabet.	Алфавітний покажчик авторів і назв	Покажчик, у який вводиться кожна книга за назвою або за іменем автора, що подані у двох алфавітних списках або у одному об'єднаному
automatic data processing	Computation, sorting, merging or otherwise handling of data by means of electronic or electrical machinery that operates with a minimum of human intervention	Автоматична обробка даних	Обчислення, сортування, зливання, та інше керування даними із застосуванням електронного або електричного обладнання, яке працює з найменшим втручанням людини
auxiliary storage	Storage or memory capacity outside the main memory in the computer itself. Auxiliary devices include magnetic tape, disk or drum units and usually hold much larger amounts of data, although access time to the data is usually slower	Допоміжна пам'ять, допоміжний запам'ятовувальний пристрій	Певний обсяг пам'яті, який не знаходиться в головній пам'яті самого комп'ютера. Допоміжні пристрої включають в себе магнітну стрічку, диск або барабан і, як правило, зберігають набагато більшу кількість даних. Проте, швидкість доступу до цих даних повільніша
back order	Unfilled order held for future delivery; generally caused when a book goes out of stock.	Замовлення, виконання якого відкладено	Замовлення, що не викопане, бо видання розпродане. Бланк замовлення зберігається для майбутнього постачання видання
background mode	In computers running more than one program simultaneously, the processing of some work at low priority levels that can be interrupted so that the machine can process higher priority tasks without waiting. Cf. foreground mode.	Фоновий режим	У комп'ютерах виконання більше однієї програми одночасно, виконання завдання з пріоритетом низького рівня може бути припинене для негайного виконання завдання з високим пріоритетом.
backlist	Publisher's available titles that were printed and released before the current season.	Список матеріалів, попередньо випущених видавництвом	Перелік назв видань, що були надруковані та випущені видавництвом напередодні поточного сезону.
BAM BAM	Acronym for Bookline alert: Missing Books and Manuscripts. A nonprofit bibliographic data base that reports missing and stolen books and manuscripts with a value of \$50 or more.	БАМБАМ	Скорочена назва некомерційної бібліографічної бази даних, що інформує про відсутні та вкрадені книги і рукописи вартістю понад \$ 50
banned	Prohibited from sale by ecclesiastical or secular authority.	заборонений для продажу	Заборонений для продажу церковною чи цивільною владою Див. також censor, censorship.
batch processing	Processing of computer data in groups and stages by holding and	пакетне опрацювання	Опрацювання комп'ютерних даних групами для подальшого зберігання у

	accumulating large quantities of material serially. See also online processing.		пам'яті комп'ютера у вигляді окремих випусків (пакетів).
belles lettres	Literature that is purposely sophisticated and elegant, now applied somewhat vaguely to literary works in which imagination and taste are often more important than ideas	белетристика	Література, стиль якої є складним та витонченим. Зараз термін використовується у більш розпливчатому сенсі для позначення літературних творів, в яких уява та смак часто важливіші, ніж ідеї.
Berne Convention	Common name for the agreement establishing the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, to which more than seventy nations are signatory.	Бернська Конвенція	Загальна назва угоди, якою передбачено створення Міжнародного товариства захисту літературних та мистецьких творів, і до якої приєдналися більш ніж 70 держав.
bestsellers	Books achieving the greatest number of current sales	бестселери	Книжки, що мають найбільшу кількість поточних продаж.
biannual	Publication issued twice a year. Cf. <i>biennial</i> .	піврічник	Видання, що виходить двічі на рік.
bibliographic information interchange format	Format for the exchange, rather than the local processing, of bibliographic records.	формат обміну бібліографічною інформацією	Формат для обміну бібліографічними записами.
bibliography	1) Art of science of the description and history of books (their physical makeup, authorship, editions, printing, publication, etc.). 2) A list of works on a given subject or by a given author; the literature of a subject. See also <i>analytical bibliography</i> ; <i>descriptive bibliography</i> ; <i>enumerative bibliography</i> .	бібліографія	Наука та мистецтво опису та історії книг (їх фізичного складу, авторства, накладу, друку, видання, тощо). Список робіт з даного предмету або робіт певного автора; література з предмету, теми. Див. також <i>analytical bibliography</i> ; <i>descriptive bibliography</i> ; <i>enumerative bibliography</i> .
biennial	Publication issued every two years. Cf. <i>biannual</i>	дворічник	Публікація, що виходить кожних два роки.
binary	Situation in which there can be only two possible conditions. The binary number system, which is the basis of digital computers, uses only the digits zero and one. In a computer, the presence of an electrical pulse represents a one, the absence of a pulse represents zero.	бінарний, двійковий код	Ситуація, в якій можливі тільки два варіанти. Бінарна цифрова система, яка є основою цифрових комп'ютерів, використовує тільки числа '1' та '0'. У комп'ютері присутність електричного імпульсу представлена '1', відсутність імпульсу - '0'.
binder	1) One who binds a book. 2) Detachable cover for filing magazines, pamphlets, loose-leaf sheets, etc.	1) палітурник; 2) обкладинка	1) Той, хто опрацьовує книги. 2) Зйомна обкладинка для оправи газет, брошур, відривних листів, тощо.
biobibliography	List of works by various authors that includes brief biographical information about each author.	біобібліографія	Список праць різних авторів, що включає стислу біографічну інформацію щодо кожного автора.
bit	Abbreviation for binary digit. The word can be used to mean a single unit(one or zero) in a binary number, an electrical pulse, or a unit of data storage capacity in a memory device.	біт	Скорочення для бінарної цифри. Це слово може вживатись для позначення одного розряду (1 або 0) у бінарному числі, електричного імпульсу чи одиниці обсягу даних, що зберігаються у пам'яті.
blanket order	An agreement between a library and a publisher or wholesaler wherein the library will automatically	загальне (всеосяжне)	Домовленість між бібліотекою та видавництвом або оптовим постачальником про те, що бібліотека

	receive one copy of each title of a publisher's output, or one copy of each title in selected subject categories. The blanket order plan, which largely replaces book selection work done within the library, is usually practiced by the larger public and academic libraries; it has all the advantages of 1) getting new publications into the library as close to publication dates as possible; 2) reducing paperwork; 3) cutting acquisitions costs.	замовлення, платний обов'язковий примірник	автоматично одержуватиме по одному примірнику кожної назви, що виходить у видавництві, або по одному примірнику кожної назви у певній предметній категорії. План загального замовлення, який в основному замінює роботу по відбору документів для фонду, як правило, застосовують великі публічні та академічні бібліотеки. Перевагами такого типу замовлення є: 1) оперативність постачання нових надходжень; 2) скорочення обсягу документації, що супроводжує процес замовлення; 3) скорочення витрат на комплектування
blurb	Sales pitch printed on the jacket or cover of a book or one used in an advertisement of it. Coined by Gelett Burgess in 1907 as a term meaning to hyperbolize or aggrandize one's own wares.	Рекламне оголошення на обкладинці книжки	Інформація хвалебного характеру, надрукована на обкладинці чи супер-обкладинці книги з метою її реклами. Цей термін, винайдений Джелет Берджес у 1907р., означає перебільшування або звеличування власних творів, виробів, товарів.
boards(bds.)	Stiff paperboard used for the covers of books. Made of reclaimed and reprocessed wastepaper, boards may be covered with paper, cloth, leather or other material. A book is said to be bound in "boards" when the boards are covered with paper only.	кришка оправи (палітурки)	Цупкий картон, що використовується при оправі книги. Виготовлена з використаного та переробленого паперу, кришка палітурки може бути покрита папером, тканиною, шкірою, або іншими матеріалами. Можна сказати, що книга є у палітурці (під кришкою) тільки тоді, коли картон обгорнутий у напір.
boldface (bf)	Heavy-faced type, also called blackface, as opposed to lightface.	жирний шрифт	Жирний шрифт, який ще називають чорним на відміну від світлого
book	Various attempts have been made to specify exactly what constitutes a book, as in the 1964 UNESCO recommendation that defines a book as "a non-periodical literary publication containing 49 or more pages, not counting covers," and in ANSI Standard Z-39.8, which similarly defines a book as "a nonperiodical printed publication in hard or soft covers, or in loose-leaf format, of at least 49 pages, exclusive of the cover pages..." The U.S. Postal Service requires that a book be a publication of twenty-four pages, of which twenty-two are printed, with advertising matter limited to incidental announcements of books, in order to qualify for the special fourth class rate (formerly called book rate).	книга	Здійснені численні спроби дати визначення книзі. Так, рекомендація ЮНЕСКО 1964 визначає книгу як "неперіодичне літературне видання, що містить 49 або більше сторінок без урахування обкладинки". Американський національний інститут стандартів у Стандарті Z-39.8 визначає книгу як "неперіодичне друковане видання у твердій чи м'якій обкладинці або у форматі з відривними листками з щонайменше 49 сторінками без урахування обкладинки...". Згідно вимог Поштової служби США, книгою вважається видання обсягом 24 сторінки, з яких 22 містять друкований текст, з незначним обсягом рекламних повідомлень про нові книги. Поштова служба США визначає для такого видання спеціальну ціну 4го класу, (яка колись називалась книжковою ціною). У більш загальному розумінні, книгою може бути певна кількість сторінок або аркушів будь-якого формату, зшитих чи ні, у вигляді рукопису чи друкованої продукції, у формі сувою або старовинного рукопису, книга може

			бути вирізьблена на камені чи глині або мати іншу форму. У журнальній індустрії, спеціалізований журнал або журнальне видання часто вважається книгою.
book cloth	Specially prepared cloth material used to make covers for books.	книжкова тканина (сукно), полотно	Спеціально виготовлена тканина, що вживається для виготовлення книжкових обкладинок.
book club	1) Business that sells books by mail, generally at a lower than retail price, to members only, individuals who contract for its services 2) Group of readers, sometimes called reading circle who buy books for circulation and possibly discussion among themselves.	книжковий клуб	1) Комерційна організація, яка продає книги поштою (як правило за цінами нижчими за роздрібні) тільки членам клубу - особам, які уклали з нею угоду на такі послуги. 2) Група читачів, яку іноді називають "книжковим гуртком", члени якої купують книжки і обмінюються ними а також обговорюють їх у групі.
book fair	1) An exhibition of books and related materials, along with talks by authors and illustrators, and other events. 2) Trading center for the sale of books and rights and the making of publishing and copublishing arrangements, or for the presentation of books available for sale or resale. Book trading fairs are now held in several countries of both hemispheres. The fairs began in the early sixteenth century in Frankfurt, Germany, and to this day the major international one is the annual Frankfurt Book Fair. 3) Antiquarian Booksellers Associations of different countries now also hold fairs in various cities of Europe and North America.	книжковий ярмарок	1) Виставка книжок та споріднених матеріалів, на якій також виступають автори та ілюстратори, відбуваються інші події. 2) Торговий центр для продажу книжок та прав на їх видання; для укладання угод про видання та спільне видання; для презентації книг, що надійшли до першого або повторного продажу. Книжкові ярмарки зараз відбуваються у кількох країнах обох півкуль. Перші ярмарки відбулись у шістнадцятому сторіччі у Франкфурті (Німеччина); у наші дні найголовнішим міжнародним ярмарком є щорічний Франкфуртський Книжковий Ярмарок. 3) Асоціації букіністів різних країн також тепер влаштовують ярмарки у різних містах Європи та Північної Америки.
book pocket	Usually stiff paper pasted to the inside of either the front or back cover of a book to form a pocket (or envelope) to hold loose material.	книжкова кишеня	Невелика кишеня (або конверт) з щупкого паперу, що кріпиться на передньому чи зворотньому боці обкладинки, і в якій знаходяться незакріплені матеріали, що їх можна вільно виймати.
book trade	1) Retail bookselling as a whole, considered with its practices, codes, relations with publishers and wholesalers, etc. 2) Loosely, the general, especially trade book, business.	книжкова торгівля	1) Роздрібна торгівля книжками в цілому, що включає процедуру, порядок, стосунки між видавцями та продавцями. 2) У ширшому значенні – книжковий бізнес, книготоргівля.
book week	A week designated by some group or organization for a cooperative promotion of books and reading. It may be dedicated to the promotion of libraries and reading in general as National Library Week, to	книжковий тиждень	Тиждень, визначений та започаткований якоюсь групою або установою для комплексної пропаганди книжок і читання. Він може бути присвячений популяризації, створенню сприятливого суспільного клімату для бібліотек

	national book interest, as Canadian Book Week, to local promotion, as Melbourne Book Week, to a special type of book, as Catholic Book Week or National Bible Week, or to enlist wider support for a public library.		(наприклад: Національний Бібліотечний Тиждень), підвищенню інтересу до книги (як Канадський книжковий Тиждень), рекламі місцевої книги (як Мельбурнський Книжковий Тиждень), або привертанню уваги до певного типу літератури (наприклад, Тиждень Католицької Книги або Національний Тиждень Біблії), він також може сприяти розширенню підтримки публічної бібліотеки.
booklet	A small book or pamphlet, usually paperbound.	буклет	Невелика книжка чи брошура, як правило у паперовій обкладинці.
bookplate	Label pasted to one of the front endpapers of a book for identification of ownership. It is printed with the owner's name, together with a decorative border, an illustration, or an inscription. Often bookplates are inscribed with the term ex libris ("from the library of"). A book label is usually smaller and simpler than a bookplate, consisting merely of the owner's name.	екслібрис	Етикетка, яку наклеюють на один з передніх форзаців книги з метою визначення її власника. Вона містить ім'я власника у декоративному оздобленні, ілюстрацію або посвяту. Часто ця етикетка містить слово "exlibris" (з бібліотеки). Книжковий знак є меншим та простішим, ніж екслібрис, і, як правило, складається лише з прізвища власника.
Books in Print	Abbreviation (BIP), the annual author-title index of books available from publishers in the United States. Published by the R.R. Bowker Company.	книги у друку (у продажу)	Щорічний покажчик авторів та назв книжок, що є в наявності у видавців США та можуть бути замовлені. Публікується видавництвом R.R. Bowker Company.
bookworm	1) The larva of an insect, probably several species, which injures books by feeding on the paper and binding. 2) A person who is a passionate reader of books.	книжковий черв'як	1) Личинка комах, ймовірно, декількох різновидів, яка псує книги, живлячись папером та клеєм. 2) Людина – пристрасний читач книг.
boolean logic	Formal logic structures on which computer programming and sophisticated data-base searching are based.	булева логіка	Формальна логічна структура, на якій базується комп'ютерне програмування та складний пошук у базах даних.
bosses	Raised brass or other metal pieces on the binding of a book, used for protection and ornamentation.	книжкові бляшки	Опуклі орнаментовані пластини з міді чи іншого металу, які розміщують на обкладинці книжки для її захисту та оздоблення.
bowdlerized	Word applied to a text altered by the expurgation of words or passages considered offensive or indelicate.	скорочений, вихолощений	Термін, що означає текст, опрацьований шляхом вилучення певних слів або місць, що вважаються образливими чи непристойними.
braille	System of characters invented by Louis Braille (1809-1852), used in printing for the blind. These symbols are embossed or raised in relief so that the reading may be done by the sense of touch with the fingertips.	шрифт Брайля	Винайдена Луї Брайлем (1809-1852) система знаків, що використовується для друку видань для сліпих. Опуклі рельєфні символи, витиснені на поверхні таким чином, що читати можна за допомогою дотику кінчиками пальців.
branching	Programming technique by which a computer is made to choose alternative sequences of instruction for execution. An unconditional branch instruction causes the	розгалужування, передача управління	Засіб програмування, за допомогою якого комп'ютер примушує до вибору альтернативної послідовності інструкцій для виконання. Команда безумовного переходу примушує комп'ютер змінювати послідовність дій.

	machine to change the sequence of operations from its normal order in every case in which the instruction is encountered. A conditional branch will cause a change in sequence only if some other condition has been met.		з його звичайного порядку в кожному випадку, коли команда надходить. Команда ж умовного переходу буде змінювати послідовність лише за наявності певних умов.
broadband	In transmission, facilities capable of handling frequency ranges greater than those needed for standard high grade voice communications. Broadband transmission is used for very large amounts of data. See also <i>data transmission; narrowband</i>	широкосмугова передача	У передачі даних - засоби, здатні обробляти ширші діапазони частот, ніж ті, що необхідні для стандартного зв'язку вищої якості. Широкосмугова передача використовується для дуже великої кількості даних. Див. також: <i>data transmission; narrowband</i> .
broadside	Sheet of paper printed in one side only, usually intended to be posted, publicly distributed or sold. Sometimes called a broadsheet.	афіша	Аркуш паперу, на якому інформація надрукована лише з одного боку; його, як правило, наклеюють, розповсюджують або продають.
brochure	Printed and stitched book, containing only a few leaves; a pamphlet; a treatise or article published in such form. (From the French "brocher," to stitch)	брошура	Надрукована та зброшурована книга, що містить лише кілька аркушів; брошура; трактат або стаття, надруковані у такій формі. (З французької 'brocher' - брошурувати).
buffer	Auxiliary computer device that stands between other elements in a system, isolating them and permitting them to operate at their own speeds or in their own sequences without affecting other system elements. Used to match units with dissimilar operating characteristics.	буфер	Допоміжний комп'ютерний пристрій, який знаходиться між елементами в системі, ізолює ці елементи та дозволяє їм діяти з власною швидкістю та послідовністю. Використовується для взаємодії пристроїв з різними характеристиками.
bug	Defect that interferes with proper operation of a system. See also <i>debugging</i>	помилка	Пошкодження, яке заважає правильній роботі системи. Див. також: <i>debugging</i> .
buying around	Practice of buying from a foreign supplier or publisher an edition cheaper than the domestic edition, even though the latter, under publishers' contracts, is supposed to be the only edition for sale in the domestic market. Thus, an American library or individual may order from an English book wholesaler books at British (presumably lower) prices, rather than from the authorized U.S. publisher or its suppliers.	купівля за кордоном за нижчою ціною	Практика придбання у зарубіжних видавництв чи постачальників видань за цінами, нижчими, ніж у вітчизняних книготорговців, це буває можливо навіть у випадку, коли за даними видавців таке видання вважалося єдиним доступним на вітчизняному ринку. Отже, американська бібліотека чи приватна особа може замовити у англійського оптового постачальника книги за британськими (можливо нижчими) цінами замість того, щоб купувати у офіційного американського видавця або постачальників.
byte	Sequence of eight binary bits, or digits, shorter than a computer word, normally handled as a unit in the machine. See also <i>bit</i>	байт	Послідовність з восьми бінарних бітів або цифр, коротша за комп'ютерне слово; як правило, є одиницею виміру в машині. Див. також: <i>bit</i>
cable television	Form of television transmission that relies on some sort of wire and cable connection between sender and receiver. This differs from broadcast television, which send out its signals over the air waves.	кабельне телебачення	Форма телевізійної передачі, яка базується на певному виді кабельного сполучення між передавачем і приймачем. Відрізняється від звичайного телебачення, яке посилає сигнал через повітряні хвилі.
cancel, cancellans	New leaf or signature reprinted and	передрук	Передрукований і вставлений новий

	inserted because of errors or defects in the leaf or signature replaced. In general, any printed matter substituted for that stricken out.	аркуша, заміна	аркуш або сигнатура у якому було припущено помилки. У широкому розумінні, будь-який матеріал, що замінює зіпсований.
caret	Sign used to indicate an insertion is to be made.	позначка вставки	Знак, що вживається для позначення вставки, яку треба зробити.
cash discounts	(e.g., 2 percent off the total of a bill if it is paid in thirty days or less) are those offered for prompt payment of an invoice.	готівкові знижки	Знижки, що пропонуються за термінове сплатення рахунку (наприклад, 2% знижка на всю суму рахунку, якщо він буде сплачений протягом 30 або менше днів).
cassette	In tape recording, a standard container with two spools that holds magnetic recording tape. First designed for audio recording with tape recorders, such cassettes are now being used in digital data handling systems as a means of storage.	касета	В магнітофоні - стандартний контейнер з двома котушками, які утримують магнітну стрічку. Спочатку призначались для аудіозаписів у магнітофонах; в наш час на таких касетах в системі обробки числових даних зберігається інформація.
catchwords	1) Words printed at the head of a column or page to indicate the first and last entries on the page, as in the dictionary. 2) In early books, the word placed at the bottom of each page under the last word in the last line, which also was placed as the first word on the following page. Catchwords originally served as a guide to the printer in imposition and the binder in gathering the signatures	колонтитул (буквиця), сигнальні слова	1) Слова або частини слів зверху колонки або сторінки для означення першого або останнього запису на сторінці, наприклад у словнику. 2) В стародруках - слово, яке розміщується внизу кожної сторінки під останнім словом в останньому рядку, що також є першим словом на наступній сторінці. Колись сигнальні слова допомагали друкарю при наборі книги та політурнику при збиранні сигнатур
cathode-ray tube(crt)	An electronic vacuum tube similar to that used in television sets as picture tubes. Images are displayed on the face or screen. In typesetting machines, type characters are displayed at extremely high speeds, and the light thus generated is used to expose photographic materials. In editing and layout terminals, type is displayed for reading by the operator. See also <i>character generation</i>	електронно-променева трубка	Електронно - вакуумна трубка, подібна тій, що використовується у телевизорах як трубка зображення. З її допомогою зображення експонується на екрані. У друкарських станках (набірних машинах) зображення символів проявляється з надзвичайно високою швидкістю, а світло, що випромінюється таким чином, використовується для експонування витримки фотоматеріалів. У редагувальних та макетувальних пристроях символи з'являються для їх прочитування оператором. Див. також <i>character generation</i>
sensor, censorship	Censor may be a person, persons, or body empowered by law to prohibit the production, distribution, or sale of materials believed to be objectionable for reasons of politics, obscenity, or blasphemy; a censor may also be a self appointed person or group bringing pressure upon retailers, distributors, exhibitors, educators, librarians, publishers, the press and public to excise or suppress material the censor finds offensive. Censorship is the act of the censor; e.g. the	цензор, цензура	Цензором може бути особа, особи або установа, уповноважені законом забороняти виготовлення, розповсюдження або продаж матеріалів, що є неприйнятними з політичної точки зору, непристойними або богохульними. На роль цензора часто претендують також окремі особи чи групи людей, які, виходячи з власних принципів та уподобань, справляють тиск на торговців, дистриб'юторів, експонентів, педагогів, бібліотекарів, видавців, пресу та громадськість, аби вони вилучали чи притримували матеріали,

	removal of an offending publication from display, circulation, or sale, barring it from schools, from the mail, or from passage through customs, ordinarily by means of administrative ruling, court order, or community consent. The term prior censorship is applied to the excision or suppression of material prior to publication or distribution. Censorship is distinguished from selection, as in the choosing of books for bookstore or library stocks, a process in which the censor's criteria do no or should not apply.		які такий цензор-аматор вважає непристойними чи неприйнятними. Цензура – це діяльність цензора, що полягає у вилученні небажаних публікацій з експонування або продажу; вилучення їх зі шкіл, пошти або з проходження їх через митницю на підставі адміністративних чи судових рішень або з дозволу громадськості. Первісно термін “цензура” означав вилучення окремих частин тексту або матеріалу в цілому до його публікації або розповсюдження. Цензура відрізняється від процесу відбору літератури для книжкових магазинів чи бібліотек, де цензорський підхід не застосовується.
central processing unit (CPU)	Central section or unit of a computer system that actually performs the active data processing procedures. The CPU generally contains the main core memory, all arithmetic units, and special registers for handling data.	центральний процесор	Центральний вузол комп'ютерної системи, який виконує операції з активними даними. CPU звичайно містить головний запам'ятовуючий пристрій, всі арифметичні пристрої, спеціальні регістри для управління даними.
chain printer	Computer-operated device that types out material stored in a computer onto a continuous length of paper.	ланцюговий принтер	Пристрій, що керується комп'ютером, і роздруковує на сувій паперу матеріали, які зберігаються у комп'ютері.
chapter head	Heading printed above the text at the start of a chapter	заголовок розділу	Заголовок (назва), надрукований над текстом на початку розділу.
character	1) Letter of the alphabet, numeral, mark of punctuation, or any other symbol used in typesetting. In making a character count, spaces count as one. 2) Defined unit of information stored in and handled by a computer.	символ, знак	1) Літера, цифра, розділовий знак або інший символ, що використовується при складанні тексту. При підрахунках кількості знаків інтервал між словами також вважається символом. 2) Певна одиниця інформації, яку зберігає та опрацьовує комп'ютер.
character generation	Electronic projection or construction of typographic images in cathode-ray tube, laser, or other electronic typesetting systems.	знакогенерація, знаковідображення	Електронне відображення або побудова друкованих символів в електронно-променевої трубки, лазері або іншій системі електронного набору.
character recognition	Use of a machine to sense and encode into machine language characters that are handwritten, typed, printed, or otherwise indicated graphically.	розпізнавання символів	Використання машини для зчитування та кодування машинною мовою символів, написаних від руки, надрукованих або відображених графічно будь-яким іншим способом.
character set	Specific group of characters acceptable to a also optical character computer system, which it has been programmed to handle.	комплект символів	Певна група символів, що є прийнятною для комп'ютерної системи, та запрограмована для обробки.
character style	Distinguishing design or characteristics of a typeface (q.v.)	тип шрифту	Особливий дизайн та характеристика шрифту.
checklist	List of books, pamphlets, or other material with a minimum of bibliographic description of the works recorded.	контрольний перелік	Список книг, брошур чи інших матеріалів з мінімальним бібліографічним описом робіт, які містяться в ньому.
circa (ca.)	Latin word for about, around, often used in English with numerals to denote approximate accuracy, e.g.,	circa (ca.)	Латинське слово, яке має значення ‘приблизно, близько’; в англійській мові часто використовується з цифрами для

	"printed circa 1747."		позначення приблизності (напр. надруковано приблизно в 1747)
circuit	System of electrical components and conductors through which electrical current can flow. In communications, a link between two points.	контур, схема	Система електричних компонентів та провідників, через яку проходить електричний струм. У комунікаціях - зв'язок між двома елементами системи.
citation	Complete reference to a text that has been quoted or to some source that has been used as an authority.	посилання	Повні відомості про текст, що був цитований, або про загальновідоме джерело.
claim	Notification sent to a publisher, wholesaler or other supplier that an order has not been received in the expected period of time.	рекламація, претензія	Повідомлення, що надсилається видавцю чи оптовому постачальнику про те, що замовлення не було виконане (надіслане) у очікуваний період часу.
classified catalog	Catalog arranged by a numeric or alphabetic notation according to subject content. Also classed catalog, or class catalog. CF. <i>dictionary catalog</i> .	систематичний каталог	Каталог, упорядкований за числовою або алфавітною системою позначення відповідно до предметного змісту. Називається також класовим каталогом. Див. <i>dictionary catalog</i> .
clipping service, clipping bureau	An organization that makes a business of collecting personal notices, book reviews, etc. from current newspapers and periodicals and furnishing them for a fee to the persons concerned.	служба газетних вирізок	Служба, яка накопичує вирізки матеріалів певної тематики з газет та інших періодичних видань, і надає їх у користування зацікавленим особам за певну плату.
closed loop system	System in which all operations, once started, take place automatically until the end result is reached, without human intervention. See <i>loop</i> ; <i>open-loop system</i> .	система замкненого циклу	Система, в якій усі операції від самого початку до завершення виконуються автоматично, без втручання людини. Див. також: <i>loop</i> ; <i>open-loop system</i> .
cloth	Most common material used for the binding or casing, of books.	сукно	Найпоширеніший матеріал для оправи книг.
code	1) System of symbols for representing various other types of data or instructions in a computerized system. 2) To write a computer program or routine.	1) код; 2) кодувати	1) Система символів для представлення різноманітних типів даних або команд у комп'ютерній системі. 2) Писати комп'ютерну програму або підпрограму.
code set	Coded representation of a given character set.	набір кодів	Кодоване подання певного набору символів.
CODEN	Unique alphanumeric code assigned as an identifier to serial and monographic publications, developed in 1963 for scientific and technical publications by the American Society for Testing Materials. Chemical Abstracts Service is responsible for assigning CODEN designations.	КОДЕН	Унікальний алфавітно-цифровий код, призначений для ідентифікації періодичних видань та монографій. Код був розроблений у 1963р. для науково-технічних публікацій Американським товариством тестування матеріалів. Служба реферування публікацій з хімії відповідає за надання КОДЕН позначень.
codex (pl. codices; abbr. cod.; pl. codd.)	Manuscript in book form as distinguished from the papyrus roll, which the codex superseded.	кодекс	Рукопис у формі книги на відміну від папірусного сувою, якому він прийшов на зміну.
coffee-table book	Frequently an expensive, large-sized, lavishly illustrated book intended more for perusing than for reading, and therefore likely to be left out on a coffee table rather than placed away on a bookshelf.	книга для журнального столика, розважальна література, "читиво"	Часто дорога, великого розміру, рясно ілюстрована книга, що призначена більш для розглядання, ніж для читання, і яку, тому, залишають на журнальному столику, а не повертають на книжкову полицю.

collate	1) Examine the gathered signatures of a book in order to verify their full count and arrangement. Rare books are collated to verify completeness, including plates, leaves, etc. 2) In binding, to assemble individual sheets or leaves into complete sets, as opposed to gathering, which is the assembly of signatures into complete sets.	1) перевіряти аркуші брошурованої книги 2) збирати окремі сторінки	1) Перевіряти зібрані сигнатури книги, аби пересвідчитись у їх повноті й вірній послідовності. Рідкісні книги перевіряють на повноту з урахуванням вставних ілюстрацій, сторінок тощо. 2) При опрацюванні - збирати окремі сторінки або аркуші у повний комплект, на відміну від збирання сигнатур у повний комплект.
collating mark	Short rule or dot that appears on the back fold of each signature of a book, for use in checking the accuracy of gathering.	позначка перевірки аркушів брошурованої книги	Коротка помітка або крапка, що з'являється на звороті обкладинки кожної сигнатури книги; використовується для перевірки точності, ретельності складання.
collected edition	Publication of an author's work in a uniform format within one or more volumes.	зібрання творів	Видання авторських робіт у однаковому форматі, обсягом у один або кілька томів.
colophon	From the Greek "kolophon," finishing touch. 1) The inscription that the letterer or printer placed at the end of a manuscript or book, with the facts about its production, author, date, title, etc. In late bookmaking the title leaf has largely taken the place of the colophon for recording these details with regard to publication. In modern finely printed books, the use of a colophon has been revived as a place of record for the type of typographical details. 2) Also frequently but incorrectly used to mean the trade emblem or device of a printer or publisher.	кінцеві дані, колофон	Від грецької 'kolophon' - останній дотик. 1) Зроблений переписувачем або друкарем напис у кінці рукопису або книги, який містив факти про її виготовлення, автора, дату, назву тощо. У пізнішому книгодрукуванні всі ці дані розмішували на титульній сторінці, а не у колофоні. У сучасних книгах відновлено використання колофону як місця, яке містить типографські дані. 2) Часто помилково вживається для позначення торгової емблеми або проекту типографії чи видавця.
command	Instruction or control signal in machine language.	команда	Інструкція або контрольний сигнал у машинній мові.
common carrier	Government-regulated company that provides telecommunications services to the general public, such as telephone or telegraph company.	загальний постачальник	Керована урядом компанія (наприклад, телефонна чи телеграфна), що надає телекомунікаційні послуги широкому загалу користувачів.
compatibility	Ability of one computerized system to accept and handle data from another system. The ability of one set of equipment and programs to be included in a system with other equipment and programs	сумісність	Здатність однієї комп'ютеризованої системи приймати та опрацьовувати дані іншої системи. Здатність одного комплекту обладнання та програм бути включеним до системи з іншим обладнанням та програмами.
computer	Device that accepts data, applies programmed sets of processing procedures to it, and produces the results in some usable form. All computers consist, in one form or another, of input and output facilities, arithmetic and logical	комп'ютер	Пристрій, який приймає дані, застосовує програмовані набори операцій до них та отримує результат у зручній формі. Усі комп'ютери в тій чи іншій формі складаються з пристроїв введення-виведення, процесора, оперативної пам'яті та блоку керування.

	processing, memory storage, and a control section		
computer graphics	Computer-generated images other than single character symbols, including charts, diagrams, drawings, and other pictorial representations.	комп'ютерна графіка	Створені комп'ютером зображення, що відрізняються від окремих знаків шрифту. Наприклад, графіки, діаграми, малюнки та інші зображення.
Computer-output microfilm (COM)	Microfilm exposed in a special high-speed character generator, called a COM unit, driven directly from computer-generated codes.	мікрофільм, створений за допомогою вихідного пристрою мікрофільмування	Мікрофільм, створений шляхом виведення даних з комп'ютера на мікроплівку за допомогою спеціального високошвидкісного генератора символів – комп'ютерного вихідного пристрою мікрофільмування, безпосередньо з комп'ютерних кодів.
concordance	Alphabetical index of words in a work, or works, of a single author, showing the location in the text where each word may be found	конкорданс (показчик вжитих слів)	Алфавітний перелік слів з однієї або кількох робіт одного автора, що вказує, де у тексті можна знайти кожне слово.
concurrent processing	Ability of a computer to work on more than one program or task at the same time. Also called multiprocessing.	паралельне опрацювання	Здатність комп'ютера виконувати кілька програм або завдань одночасно. Також зветься мультипроцесорним режимом опрацювання.
configuration	Group of machines interconnected and programmed to work as a single integrated system.	конфігурація	Група машин, об'єднаних та запрограмованих для роботи, як єдина інтегрована система
console	Control station in a computer system providing various manual controls that may be used to alter the system's operation manually.	консоль, пульт оператора	Пульт управління у комп'ютерній системі, що застосовується для внесення змін у операції вручну.
continuation	Publication issued as part of a series, or as a supplement to an earlier work.	продовження	Публікація, що видається як частина серії або як додаток до попереднього видання.
continuous revision	Practice of reviving multivolume reference works, especially encyclopedias, by updating particular articles or sections with each printing rather than by completely revising the entire contents at the time of each new edition.	доповнене перевидання	Практика поновлення багатотомних довідкових видань, особливо енциклопедій, шляхом доповнення певних статей або розділів при кожному друкуванні замість повного відновлення всього змісту під час кожного нового видання.
control character	Character that initiates a particular action within a computer system.	знак керування	Символ, що стимулює виконання певної комп'ютерної операції.
control unit	Section of a computer that directs all other operations in the system upon instructions received from the program.	пристрій керування	Блок комп'ютера, який керує усіма операціями в системі згідно з інструкціями, що надходять з програми.
conversational mode	Communication between a computer and a terminal in which each entry from the terminal initiates an immediate response from the computer, and vice versa. See also <i>interactive mode</i>	діалоговий режим	Взаємозв'язок між комп'ютером і терміналом, за яким кожний запит терміналу викликає відповідь комп'ютера в зворотньому порядку. Дивись також: <i>interactive mode</i> .
conversion	1) Changing data from one form to another, such as converting data from one machine language to another, or converting material from magnetic tape storage into phototypeset pages. 2) Changing of a system from	перетворення, конверсія	1) Переведення даних з однієї форми в іншу. Наприклад, переведення даних з однієї форми програмної системи в іншу; перенесення матеріалу з дискети на напір. 2) Переведення системи з одного типу обладнання або програмного забезпечення на інше.

	one type of equipment or programming to another.		
copublication	Book resulting from the joint efforts of two or more publishers.	співвидання	Книга, що її видано двома чи більше видавцями.
copy	1) Specimen of a given printed piece. 2) Computer operation in which data are taken from memory and transported elsewhere, but the original record of the data is also retained in memory and not erased. See also <i>erase</i>.	1) примірник; 2) "копіювати"	1) Друкована одиниця. 2) комп'ютерна операція, що полягає у перенесенні даних з пам'яті комп'ютера у будь-яке інше місце; при цьому оригінальний запис залишається у пам'яті і не знищується. Див. Також: <i>erase</i>.
copyright	Copyright is literary, dramatic, artistic, and musical property protection as authorized by the U.S. Constitution, "securing for limited Times to Authors...the exclusive Right to their respective Writings..." (Article I, Sect. 8) When a work is published in the United States or elsewhere by authority of the copyright holder, it should contain a notice of copyright consisting of the following three elements: • the symbol or the word "copyright", or the abbreviation <i>Copr.</i>; • the year of the first publication of the work; • the name of the copyright holder. The duration of the copyright under the new law varies according to circumstances. For works created after January 1, 1978, the term generally lasts for the author's life, plus fifty years.	авторське право	Захист інтелектуальної власності (літературної, драматургічної, художньої, музичної), що його гарантує Конституція США. Якщо твір опубліковано у США або іншій країні власником авторського права, то він має містити позначку авторського права, що складається з трьох елементів: • символу чи слова "copyright" чи скорочення <i>Copr.</i>, • року першої публікації твору • імені власника авторського права. Чинність авторського права за новим законодавством залежить від певних умов. Для творів, що видані після 1 січня 1978 р., термін, як правило, визначається тривалістю життя автора плюс 50 років.
Copyright Clearance Center (CCC)	Nonprofit organization established in 1977 in response to the 1976 copyright law that requires that permission of the copyright owner be obtained by anyone doing systematic photocopying or photocopying not permitted under the fair use provision of the law. The Copyright Clearance Center acts as a centralized agency through which fees may be collected. Membership is composed of both the users of photocopied materials (libraries, universities etc.) and copyright owners (publishers, authors, etc.).	Центр урегулювання проблем, пов'язаних з авторським правом	Неприбуткова установа, що заснована у 1977 р. у США у відповідь на Закон США 1976 р. "Про авторське право". Цим законом передбачено, що усі, хто займаються постійним фотокопіюванням чи копіюванням, що не підпадає під дію норми законного (вільного) використання, мають звертатися до власника авторського права за дозволом на це. Центр діє як централізована агенція, через яку збирають плату за використання матеріалів. Членами цієї агенції є як користувачі друкованих матеріалів (бібліотеки, університети тощо), так і власники авторського права (видавці, автори та ін.).
copyright registration	As provided by the U.S. copyright statute, a procedure for recording claims to copyright. In order to apply for copyright registration, an applicant must file a completed form and send the required fee,	реєстрація авторського права	Згідно із законодавством США про авторське право, аби подати заяву на реєстрацію авторського права, кандидат має заповнити спеціальну форму і надіслати оплату (звичайно, 10 доларів США), а також два примірники своєї

	usually \$10, together with generally two copies of the work to the Copyright Office. Forms are available from the Copyright office, Library of Congress, Washington, DC 20559.		роботи у Бюро з авторського права. Форми можна отримати у Бюро з авторського права Бібліотеки Конгресу у Вашингтоні (Library of Congress, Washington, DC 20559)
core storage	Memory area within a central processing unit (CPU) in a computer system, as opposed to other storage areas on remote devices.	оперативна пам'ять; запам'ятовувальний пристрій	Ділянка пам'яті у центральному процесорі комп'ютера на відміну від інших ділянок зберігання інформації на периферійних пристроях
corporate entry	Bibliographic entry in a catalog or index with the name of an organization rather than an individual used as the main heading	опис за колективним автором	Бібліографічний запис у каталозі чи покажчику за назвою установи, а не іменем особи, в області заголовку
courseware	Computer software developed for educational use in the classroom.	програмне забезпечення навчальних систем	Комп'ютерне програмне забезпечення для навчального використання у класі.
cover price	Retail price of a book suggested by its publisher and printed on the dust jacket or cover	ціна на обкладинці	Роздрібна ціна книги, запропонована видавцем і надрукована на її обкладинці чи суперобкладинці.
cross-reference	In an index or catalog, reference or direction from one specific heading to another.	перехресне посилання	У покажчику або каталозі - посилання з однієї певної рубрики на іншу і навпаки
cumulative index	An index in periodical form, which combines successively the entries of earlier issues or volumes into a single index.	зведений (кумулятивний) покажчик	Покажчик у періодичній формі, який послідовно об'єднує записи попередніх видань чи томів в загальний покажчик
Cursor	Spot of light on the face of a video display screen telling the operator where the computer will perform its next operations. The operator can move the cursor to any desired spot on the screen by pressing control keys. An alternative to the cursor is the use of a light pen (q v).	курсор	Індикатор на екрані дисплея, що показує оператору місце, в якому комп'ютер буде виконувати наступну операцію. Оператор може перемішувати курсор в будь-яке місце на екрані за допомогою клавіш управління. Альтернативою курсора є використання світлового пера
Data	Alphabetic, numeric, and other characters that are processed by a computer.	дані	Алфавітні, числові та інші символи, що обробляються комп'ютером
data base	Also called data bank, an accessible collection of information stored within the memory of a computer and sorted there into an organized arrangement of facts that can be quickly manipulated and retrieved. More generally, any compilation of data such as a reference book can be considered a data base, in this case, one that is not automated.	база даних	Доступний масив інформації, що також називається банком даних, що зберігається у пам'яті комп'ютера та класифікований у ній в організовану послідовність фактів, яку можна швидко опрацьовувати і відновлювати. У більш загальному значенні - будь-яке об'єднання даних, як, наприклад, довідник, може розглядатися як база даних, але в цьому випадку - не автоматизована.
data classification	Classification system for books in a library that uses a notation based on decimal numbers	класифікація даних	Система класифікації книг у бібліотеці, яка використовує класифікаційні індекси, що базуються на десяткових числах
data collection	Process of collecting and transmitting data from a number of outlying remote positions to a central point.	збирання даних	Процес накопичення та передачі даних з кількох віддалених пунктів до центрального.

data processing	Manipulation of data according to prespecified rules to achieve predetermined results.	опрацювання даних	Маніпуляції з даними згідно із встановленими правилами з метою досягнення певних результатів.
data reduction	Transforming large volumes of raw data, via processing, into more useful condensations or simplifications.	ущільнення даних	Перетворення великих масивів неопрацьованих обсягів даних у більш придатні компактні групи.
data transmission	Sending of coded data over communications links such as telephone lines at high speeds. See also <i>broadband</i> .	передача даних	Надсилання кодованих даних по комунікаційних каналах, таких, наприклад, як швидкісні телефонні лінії. Див. також: <i>broadband</i> .
deacidification	The reduction or removal of acidity in a material, such as paper, using a mild alkali to neutralize the acid.	деацидифікація (позбавлення кислотності)	Зменшення вмісту або повне видалення кислоти з матеріалу (наприклад, з паперу) за допомогою нейтралізації кислоти м'яким лугом.
debugging	Process of discovering and eliminating errors in computer programs, or detection and correction of malfunctions in equipment.	налагоджування	Процес виявлення та усунення помилок у комп'ютерних програмах або обладнанні.
decimal classification	Classification system for books in a library that uses a notation based on decimal numbers.	десяткова класифікація	Система класифікації книг у бібліотечі, яка застосовує індекси, що базуються на десяткових числах.
decoding	Interpreting the coded data and instructions in a computer system in order to act upon them. A computer will so interpret instruction codes to trigger subsequent processing routines, for example.	дскодування, інтерпретування	Розшифровування даних та команд у комп'ютерній системі з метою проведення над ними певних дій. Наприклад, у такий спосіб комп'ютер інтерпретуватиме команди для запуску процедури опрацювання.
dedication	An inscription to honor or compliment someone, usually a patron, relative, or friend. The dedication is usually on the first leaf after the title page of a book.	присвята	Напис на честь чи вшанування певної особи, як правило, мецената, родича чи друга. Присвяту звичайно розміщують на першому після титульної сторінки аркуші книги.
dedication copy	Copy of a book inscribed and dated on or near publication date by the author and presented to the person to whom the book is dedicated. Among collectors, the dedication copy ranks as one of the most desirable of the presentation copies of a book.	примірник книги з присвятою	Примірник книги, на якому автор робить дарчий напис у день або недовзі після публікації, та дарує його особі, якій присвячено книгу. Серед колекціонерів володіння примірником з присвятою вважається найбільш жаданим.
definitive edition	Edition said to be the most authoritative version of a work.	точне, повне видання	Видання, яке вважають найбільш авторитетною версією певного твору.
density	In a computer system, the amount of data that can be stored in a given area of memory.	щільність	У комп'ютерній системі - кількість даних, що може зберігатись у певній ділянці пам'яті.
deposit copies	Free copies of newly published books or other materials sent to the Copyright office, pursuant to U.S. copyright law (section 407), for the benefit of the Library of Congress.	обов'язкові примірники	Безкоштовні примірники виданих останнім часом книг або інших матеріалів, що надсилаються згідно із законом США про авторське право (розділ 407) до Бюро з авторського права для подальшого використання Бібліотекою Конгресу.
descriptive bibliography	1) The close physical study and description of books; of how a book is put together; of the type, paper, and illustrations that are used; of its physical appearance after it has been printed and bound; of the	описова бібліографія	1) Ретельне фізичне вивчення та опис книжок, а саме: як книга зшита; який шрифт, папір, ілюстрації використано; як книга фізично виглядає після того, як була надрукована та зшита; опис деталей історії її публікації. Описова

	details of its publishing history. Descriptive bibliography is a division of analytical bibliography (q.v.). 2) Book that is the result of such study, that gives full physical description of the books it lists, and distinguishes one printing or edition from another.		бібліографія є частиною аналітичної бібліографії. 2) Книга, яка є результатом такого дослідження, що дає повний фізичний опис книжок, що згадуються в ній, та відмінні ознаки одного видання від іншого.
desiderata	List of books wanted.	дезидерати	Перелік книжок, необхідних для поповнення колекції
Dewey decimal classification	System often referred to as D.C., of dividing knowledge into ten main categories and of classifying books accordingly on a decimal basis, devised by Melvil Dewey in 1876. The main classifications, preceding the decimal point, are: 000 General Works 100 Philosophy 200 Religion 300 Social Sciences 400 Language 500 Pure Science 600 Technology 700 The Arts 800 Literature 900 History The system is used in many libraries throughout the world as a means of grouping books upon the shelves.	Десяткова система класифікації Дьюї	Система, що передбачає розподіл усього комплексу знань на десять основних категорій і, відповідно, класифікацію книжок на основі десяткових чисел. Розроблена Мелвілом Дьюї у 1876 р. Основними розділами системи є: 000 Загальні роботи 100 Філософія 200 Релігія 300 Суспільні науки 400 Мова 500 Точні й природничі науки 600 Техніка 700 Мистецтво 800 Література 900 Історія Система використовується багатьма бібліотеками як засіб групування книжок на полицях.
Dewey, Melvil (1851-1931)	Originator of the decimal system of classification that bears his name. Founder of the first school for training librarians; co-founder, with Frederick Leypoldt and R. R. Bowker, of the Library Journal, and its first editor; one of the founders of the American Library Association.	Дьюї Мелвіл (1851 – 1931)	Автор десяткової системи класифікації, яка носить його ім'я. Засновник першої школи для підготовки бібліотекарів; співзасновник, разом з Фредеріком Лейпольдом та Р.Р. Баукером Бібліотечного журналу (the Library Journal) та перший його редактор; один із засновників Американської бібліотечної асоціації.
dictionary catalog	Catalog in which all entries (e.g., subject, title, author) are arranged in a single alphabetical sequence (as opposed to a classified catalog).	абетковий, алфавітний каталог	Каталог, у якому всі елементи опису (наприклад, предмет, назва, автор) розташовані у єдиній алфавітній послідовності (на відміну від систематичного каталогу)
digital computer	Computer that handles data in discrete, countable units, as opposed to an analog computer, which measures differentials continuously.	цифровий комп'ютер	Комп'ютер, що опрацьовує дані у вигляді дискретних (розрізнених) зчислюваних одиниць, на відміну від аналогового комп'ютера, який вимірює диференціали безперервно.
digital plotter	Computer output device used to draw graphic images on paper under the control of digital signals.	цифровий графобудівник; реєстратор	Комп'ютерний пристрій виводу, який використовують, аби малювати графічні зображення на папері; управляється з допомогою цифрових сигналів.
digitizer	A device that converts data in non-machine readable form into discrete, countable digits or bits, such as a unit that breaks up a	цифровий перетворювач	Пристрій, який перетворює вхідні дані у дискретні зчислювані розряди чи біти. Наприклад, модуль, що розбиває безперервний звук або зображення на

	continuous-tone phonograph or a line drawing of a character into an array of electronic hits for storage in a computer system. The array of bits is later used to reconstruct a reproduction of the original image via computer processing.		масив електронних бітів для збереження в комп'ютерній пам'яті. Масив бітів пізніше може бути використаний для відновлення попереднього зображення шляхом комп'ютерного опрацювання.
direct mail	Advertising material mailed to prospective purchasers to solicit orders.	рекламна розсилка	Рекламні матеріали, що розсилають поштою потенційним покупцям для заохочення їх до замовлень.
discount	Percentage deducted from the list (retail) price of a book, thereby, determining the cost of the book to the dealer purchasing it from the publisher or wholesaler. Thus, a \$10 book sold to a dealer at 40 percent discount costs \$6 and from this 40 percent difference, the store's operating costs and profit must be derived.	знижка	Відсоток, який відраховують від роздрібною ціни книги, визначаючи у такий спосіб вартість книги для торгівця (ділера), який купує її у видавця або оптового продавця. Так, книга вартістю \$ 10 продається торгівцю з 40 % знижкою за \$ 6, а за рахунок 40 % різниці він покриває поточні витрати і одержує прибуток.
discretionary hyphen	Special hyphenation code placed in a word that the computer can use of it needs to break the word at that point to end a line, but which it can also ignore and discard from the final typeset product if the word does not fall at the end of a line.	можливе перенесення (слова)	Спеціальний код перенесення слова, яким користується комп'ютер для переривання слова у даному місці, аби закінчити рядок; але він може і проігнорувати або відмовитися від переносу в остаточному надрукованому варіанті, якщо слово не випадає на кінець рядка.
disk	In computers, the predominant form of mass memory currently in use.	диск	У комп'ютерах - переважаюча на даний момент форма носія масової пам'яті.
disk pack	In a computer system, a grouping of magnetic disks, similar in appearance to phonograph records, which are used to store data. Disk packs offer very large storage capacities and random access to the stored data.	пакет дисків	У комп'ютерній системі - комплект магнітних дисків, схожих на вигляд на платівки, що використовують для зберігання інформації. Пакети дисків надають широкі можливості для зберігання значних обсягів даних та доступу до збереженої інформації.
divided catalog	Library catalog that has been divided into two alphabetical sequences: main entries, added entries, and title entries in one sequence and subject and form entries in the other.	розділений каталог	Бібліотечний каталог, розділений на дві частини, одна з яких містить в алфавітній послідовності основні та додаткові записи, а також бібліографічні записи за назвою, інша - предметні і формальні записи.
divisional title	Page preceding a section or division of a book bearing the name or number of the section or division. The verso of the page is usually blank. Also called part title.	розподільна сторінка	Сторінка, що передує розділу або частині книги і містить назву чи номер розділу/частини книги. Зворотній бік сторінки, як правило, чистий. Також називається частковою назвою.
documentation	1) Systematic collection, classification, recording, storage, and dissemination of specialized information, generally of a technical or scientific nature. 2) Written description of a computerized system's operating programs and facilities. Full and complete documentation is very important to a system's maintenance, and often is the	1) документування 2) документація	1) Систематичне збирання, систематизація та бібліографічний опис, зберігання та поширення спеціалізованої інформації, як правило, технічного або наукового характеру. 2) Письмовий опис операційних програм комп'ютерних систем та обладнання. Повна та систематична документація дуже важлива для обслуговування систем, і часто є єдиним засобом розібратись у роботі системи, коли

	only means of finding out how the system operates when it becomes desirable to do so after its installation.		в цьому виникає необхідність після її введення у дію.
double numeration	System of enumeration often used in technical books and textbooks. The number of the chapter is the key number, and illustrations, charts, etc., are numbered on that basis; e.g., Fig. 14.2 indicates the second figure in the fourteenth chapter.	подвійна нумерація	Система нумерації, яка часто вживається в книжках з техніки та підручниках. В такому випадку номер розділу є ключовим номером, і виходячи з нього нумеруються ілюстрації, графіки, таблиці тощо, які до нього відносяться. Наприклад, Мал. 14.2 означає другий малюнок у чотирнадцятому розділі.
drop ship	To ship an order to one address (e.g.) the customer or a branch store) while billing it to another (e.g.) a retailer or the main office).	роздільна доставка	Доставка замовлення за однією адресою (наприклад, покупцю або філіалу магазину), у той час, як рахунок направляється за іншою адресою (торговому агенту чи у головний офіс офісу).
dump	To transfer in bulk the contents of a computer memory to another location, either another section of memory or to some form of output.	вивести вміст пам'яті на друк або на екран, скинути	Перемістити значну масу інформації з пам'яті комп'ютера до іншого місця до іншої ділянки пам'яті, або до якоїсь форми виведення даних.
dust jacket	Paper (or, in some cases, acetate) cover folded over a bound book, not so much to protect the book from dust as to provide printed display and often illustrative material (which sometimes includes bibliographic information about the author and short critical notices about the book) to enhance the visibility and sale of the book. Hence, the term dust used with jacket is essentially an archaism, but it has been revived in common usage in the mid-twentieth century.	суперобкладинка	Паперова (або у деяких випадках ацетатна) обкладинка, у яку обгорнута оправлена книга. Використовується головним чином не для захисту від пилу, а для розміщення текстового і часто ілюстративного матеріалу (котрий містить бібліографічну інформацію про автора та короткі критичні нотатки про книгу) з метою покращення зовнішнього вигляду книги і сприяння її продажу. Хоча слово "пил" у поєднанні зі словом "обкладинка" є архаїзмом, з середини двадцятого століття це словосполучення знову набуло широкого вжитку.
e.o.m.	Abbreviation for end-of-month.	e.o.m.	Скорочення для позначення кінця місяця.
easy book	Library term for a children's book for the youngest readers. Primarily illustrative rather than text.	книга для початківців	Бібліотечний термін для позначення дитячої книги для наймолодших читачів, у першу чергу ілюстративного характеру, а не текстового.
editing	1) Modification of existing text including such functions as adding, deleting, moving, or changing material. 2) In computer terminology, editing operations also are called file maintenance and updating.	редагування	1) Змінювання існуючого тексту шляхом здійснення таких дій, як додавання, вилучення, переміщення або зміна матеріалу. 2) У комп'ютерній термінології редакційні операції також називаються супроводом та оновленням файлу.
edition	1) One of the differing forms in which a literary work or collections of works is published, e.g., as applied to text, original, revised, enlarged, corrected, etc. either by the author or by a subsequent editor, as applied to format: deluxe, library,	видання	1) Одна з форм публікації літературного твору чи збірань творів, які відрізняються між собою текстом (оригінальне, у другій редакції, доповнене, виправлене, здійснене автором або редактором), форматом (книжкове, бібліотечне, в м'якій палітурці, великого формату, ілюстроване тощо).

	paperbound, large-paper, illustrated, etc. 2) All copies of a book printed at any time from a single setting of type. Gaskell, a New Introduction to Bibliography, 1972, says, in referring to modern books, "An edition, first of all, is all the copies of a book printed at anytime (or times) from substantially the same setting of type, and includes all the various impressions, issues, and states which may have seem derived from that setting. As to the meaning of "substantially the same setting of type", there are bound to be ambiguous cases, but we may take it as a simple rule of thumb that there if less than half the type has been reset, we are probably dealing with another impression, issue or state"		2) Всі примірники книги, надруковані в будь-який час з того самого друкарського набору. Гаскел у "Новому вступі до бібліографії" (1972) вказує, посилаючись на сучасні книги: "Видання, перш за все, це всі примірники (весь тираж) книги, надруковані будь-коли в основному, тим самим друкарським набором; включає всі видання, перевидання та коректи з цього набору. Щодо визначення "в основному, тим самим набором", неминучі двозначні, невизначені ситуації, але ми можемо керуватися простим правилом: якщо вживається менш, ніж половина набору, то ми, очевидно, маємо справу з іншими перевиданням, виданням або коректою.
editor	1) Person who selects and organizes materials to be published. 2) <i>One who prepares for publication a work or collection of works by another or others.</i>	редактор	1) Особа, яка відбирає та готує матеріали до друку. 2) Той, хто готує окрему працю чи збірник одного або кількох авторів до друку.
Electronic publishing	Broad term taking into account the varied forms of publishing or means of disseminating information that have arisen with new technologies. Examples of electronic publishing range from any manner of computerized publishing functions to data base publishing and cable television, videotext and teletext to videodisc and videocassette (qq.v.)	електронна публікація	Широке поняття, яке стосується різних форм публікації або засобів поширення інформації, що з'явилися з появою нових технологій. Приклади електронної публікації охоплюють все від різноманітних способів комп'ютерного друку до публікації баз даних, кабельного телебачення, відеотекстів та телетекстів на відеодисках та відеокасетах.
electronic data processing	(EDP) Data processing done with electronic systems.	електронне опрацювання даних	Опрацювання даних за допомогою електронних систем.
clhi	Abbreviation for textbooks published for the elementary school and high school markets.	ELHI	Скорочення для позначення підручників для початкових та середніх шкіл.
enumerative bibliography	Listing of books that bears some relationship to one another, arranged by a system or plan, for example, by author, by subject, or by period. The purpose of enumerative bibliography is to record books rather than to describe them, and therefore entries tend to be brief, usually including only author, title date and place of publication, and sometimes annotations, rather than providing detailed physical descriptions of the	перелічувальна (облікова) бібліографія	Список книжок, що пов'язані певним чином між собою, та розмішені за системою чи планом, наприклад, за автором, темою, періодом. Мета перелічувальної бібліографії - записати книги, а не описати їх. Тому бібліографічні описи мають тенденцію бути короткими, як правило містять лише відомості про автора, назву, дату та місце публікації; іноді - анотацію, замість подання детального фізичного опису книжок. Список використаної літератури в кінці книги є прикладом

	books included. The "Selected Reading List" at the end of the book is an example of enumerative bibliography. Also known as systematic bibliography.		перелічувальної бібліографії. Також відома як систематична бібліографія.
ephemera	Materials of transitory interest or value; generally pamphlets or clippings.	ефемера	Матеріали, що мають тимчасову цінність, в основному це брошури, буклети, проспекти, газетні вирізки.
epigraph	Quotation at the beginning of a book or chapter intended to convey an idea that is developed in the text that follows.	епіграф	Цитата, що розташована на початку книги або розділу та в стислому вигляді відображає ідею, що міститься в самому тексті.
erase	To remove data from memory without leaving a record of it. In a computer, erasing is the equivalent of clearing. In a display device, it is to remove the image from the viewing screen.	стерти, вилучити	Вилучити дані з пам'яті, не лишаючи запису про них. У комп'ютері стирання рівноцінне очищенню. На дисплеї - це видалення зображення з екрану.
erotica	In cataloging, amatory books. Technically, erotica are legal, pornographica forbidden; but the distinction is often blurred in the United States.	еротика	При каталогуванні, книги про кохання. Формально еротика легалізована, а порнографія - заборонена, але в США часто не існує чіткої різниці.
errata (sing. erratum)	Errors discovered in a book after printing. Corrections of these errors are usually printed on a slip or a page and pasted or laid into the volume.	помилка (друкарська)	Помилки, виявлені в книзі після друку. Виправлення, як правило, друкують на вузькій смужці паперу або на окремій сторінці і вклеюють або вкладають у книгу.
EX	1) Invoice symbol meaning see explanation herewith. 2) Also an abbreviation for full exchange on returns.	EX	1) Символ у накладній, що означає "дивись пояснення до цього" 2) Також скорочення для повної заміни чи повернення продукції видавцю.
Examination copy	Free or on-approval sample of a book given to a prospective buyer (the term suggests an educator) who will, the publisher hopes, study the work, approve of it, and then adopt the book, resulting in multiple orders for institutional use.	перевірочний (пробний) примірник	Примірник книги, що надається ймовірному покупцю (тут - педагогу, освітянину) безоплатно або на договірних умовах з метою вивчення роботи, її схвалення і подальшого прийняття (затвердження) та замовлення у багатьох примірниках для використання установою.
execute	Perform an instruction or set of instructions on data, both of which were given to the computer prior to the order to execute.	виконати	Виконати команду або набір команд щодо даних, які були задані комп'ютеру перед цим.
export edition	Edition of a book supplied to a foreign market in sheets or bound, usually at less than the normal wholesale rate and at a lower rate of royalty.	експортне видання	Не зброшуроване або оправлене видання книги, призначене для зовнішньої торгівлі, як правило, за меншою, ніж звичайна, оптовою ціною та з нижчим процентом авторського гонорару з кожного проданого примірника.
expurgated	Edition of a work from which certain original material considered objectionable has been removed.	видання з купюрами	Видання праці, з якої певний початковий матеріал усунено як небажаний.
Extended Binary Coded Decimal Interchange Code	EBCDIC, a widely used code system for transferring data from one computer system to another.	розширений двійково-десятковий код взаємообміну	РД-ДКВ - широкоживана система кодів для передачі даних від однієї комп'ютерної системи до іншої.
external storage	Facility outside of the computer's	зовнішня	Пристрій поза центральним процесором.

	central processing unit in which additional data can be stored and drawn on as needed	пам'ять, периферійний запам'ятовуючий пристрій	комп'ютера, в якому можна зберігати та у разі потреби виводити звітні додаткові дані.
facsimile edition	Exact reproduction of an original work, often printed by photo-offset lithography.	факсимільне видання	Точне відтворення оригінальної праці, часто друкується методом фотоофсетної літографії.
facsimile transmission	Sending of graphic or pictorial copy over communications links such as telephone lines. A sending unit at one end of the line translates the visual image into a series of electrical signals, which are received at the other end and used to operate a transcription device that reproduces the visual image on paper or photographic material.	факсимільна передача даних	Надсилання графічної або ілюстрованої копії через такі канали комунікації як телефонні лінії. Передавальний пристрій на одному кінці лінії перетворює візуальне зображення в серію електричних сигналів, які на іншому кінці лінії отримує та обробляє пристрій перезапису даних, котрий відтворює візуальне зображення на папері або фотографічних матеріалах.
faction	Term of recent vintage coined to define a work that liberally adopts people and events from the real world and places them in an imagined context. It is presumably a work of fiction, but the distinction between what is real and what is not is left purposefully vague for the reader. Sometimes called a nonfiction novel.	фракція (жанр художнього твору)	Поняття, яке нещодавно вийшло з ужитку. застосовувалося для позначення твору, у якому реальні люди і події реального світу подаються в уявному контексті. Такий твір є твором художньої літератури, але різницю між реальним і уявним читачу буває досить складно з'ясувати. Іноді називається нехудожнім романом.
fair use	Use of copyrighted material without express authorization by the copyright owner but permitted under law. No specific definition of fair use is given by the law, but the following factors are considered: 1) the purpose and the character of the use, 2) the nature of the copyrighted work, 3) the portion used in relation to the copyrighted work as a whole, 4) the effect of the use upon the potential market for or value of the copyrighted work. The application of the fair use doctrine is frequently the subject of litigation.	законне використання	Використання матеріалів із захищеними авторськими правами без спеціального дозволу власника авторських прав, але дозволене законом. Законодавство не дає точного визначення "законного використання", але беруться до уваги такі фактори: 1) мета та характер використання; 2) походження праці із захищеними авторськими правами; 3) відносна вага використаної частини праці із захищеними авторськими правами до роботи в цілому; 4) наслідок використання на потенційному ринку або цінність праці із захищеними авторськими правами. Застосування доктрини законного використання є частим предметом для судових справ.
festschrift	Collection of essays or biographical, bibliographical, or other contributions by distinguished persons in a profession to honor a colleague, usually on the occasion of an anniversary or other celebration.	ювілейна збірка.	Зібрання есе, біографічних, бібліографічних або інших робіт видатних представників професії, видане на честь колеги (звичайно з нагоди ювілею або іншої знаменної події)
field	Group of related characters treated as a unit in computer operations, particularly in setting up storage or file schemes for various purposes.	поле, ділянка	Група пов'язаних між собою символів, що опрацьовується як єдине ціле в комп'ютерних операціях, особливо при налагоді пам'яті та файлових схем для різних цілей
file maintenance	Activity of keeping a computer file up to date by adding, deleting.	ведення	Діяльність, пов'язана з доповненням, вилученням, переміщенням або зміною

	moving, or changing data in it. See also <i>editing</i> .	(супровід) файла	даних у комп'ютерному файлі. Див. також <i>editing</i> .
firmware	Computer program instructions that have been stored permanently or semi-permanently in integrated in integrated-circuit memory units.	програма ПЗП (постійного запам'ятовуючого пристрою), програмно-апаратний засіб	Комп'ютерна програма, що зберігається постійно або напівпостійно в інтегральній схемі пристрою пам'яті
first edition	1) the total number of copies first printed from the same type and issued at the same time. 2) the text of a book in its original form as it was first published. 3) In bibliography, first edition is the same as (1) above with certain refinements pertaining to issue(q.v.) and state (q.v.).	перше видання	1) Усі примірники, надруковані з того самого зразка і випущені одночасно. 2) Текст книги, виданої в оригіналі, у тому ж варіанті, що й першодрук. 3) У бібліографії перше видання – те ж, що й (1) з уточненнями до “видання” і “коректури”
flag	Special code used at the beginning or end of data requiring some type of special treatment, signaling some kind of change in condition.	прапорець	Спеціальний код, що використовується на початку або в кінці даних, котрі потребують деякої спеціальної обробки, який сигналізує про деякі зміни в стані.
floppy disk	Magnetic memory storage disk that is portable and can easily be inserted in and removed from a computer. Especially useful with microcomputers, word processors, and small typesetters, the disks are made of a flexible sheet of Mylar plastic and housed in a paper jacket. Also called diskettes.	гнучкий диск, дискета	Магнітний диск зберігання пам'яті, що є портативним та може легко бути вставлений і видалений з комп'ютера. Найчастіше застосовується при роботі з мікрокомп'ютерами, текстовими процесорами та маленькими наборними пристроями. Дискети виготовляють із гнучкого листа пластика Mylar та вміщують у паперову обкладинку. Також називаються дискетами.
Florence agreement	(Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials) A UNESCO-sponsored international agreement that eliminates tariffs, discriminatory taxation, and, to some extent, other trade barriers on a wide range of published materials, art object, antiques, and scientific apparatus, plus audiovisual materials with an educational, scientific and cultural character, imported by approved institutions.	Флорентійська угода	Угода щодо імпорту матеріалів освітнього, наукового та культурного характеру. Підтримувана ЮНЕСКО міжнародна угода, що усуває тарифи, дискримінаційне оподаткування та, до певної міри, інші торгівельні бар'єри щодо широкого спектру друкованих матеріалів, витворів мистецтва, антикваріату, наукового обладнання, а також аудіовізуальних матеріалів освітнього, наукового та культурного характеру, які імпортують установами, що мають на це дозвіл.
flowchart	Graphic diagram of functions and sequences involved in the flow of work from start to finish of an operation. It is used in the analysis, planning, and documentation of computer operations and systems.	блок-схема	Графічна діаграма функцій та послідовностей, що складають потік роботи від початку до кінця операції. Використовується у аналізі, плануванні та документації комп'ютерних операцій та систем.
foliation	Numbering of the physical leaves or sheets in a book rather than the pages, which are printed on both sides of the leaves.	фоліація	Нумерація фізичних аркушів на відміну від нумерації сторінок, які друкують з обох боків аркуша.
font	Classic definition is complete	шрифт,	За класичним визначенням – повний

	assortment of types of one face or size. In photographic and electronic composition, a font is used to set many sizes, via enlargement and reduction of the basic character set. A complete font includes capitals, small capitals, lowercase letters, numerals, punctuation marks, ligatures, etc.	комплект шрифту	асортимент літер одного вигляду або розміру. У фотографічному та електронному наборі шрифт використовується, щоб встановити багато розмірів шляхом збільшення та зменшення базисного набору символів. Повний комплект шрифту включає заголовні (великі) літери, символи нижнього регістру (малі літери), цифри, розділові знаки, лігатуру тощо.
foolscap	Sheet of paper about 13 X 16 inches, making when folded, a page size 13 X 8 inches. The name is derived from the watermark of a fool's cap and bells used by old papermakers.	фулекеп (формат паперу)	Аркуш паперу розміром близько 13х16 дюймів (32,5х40 см), який після фальцування дає сторінку розміром 13х8 дюймів (32,5х20 см). Назва походить від водяного знаку – зображення ковпака блазня з дзвіночками, який використовували виробники паперу в старі часи.
footnote	Note at the bottom of a page, usually in smaller type than the text, giving a reference, an authority, or an elucidation of matter in text	зноска	Примітка унизу сторінки, виконана звичайно меншим шрифтом, ніж текст, яка дає посилання на авторитетне джерело або тлумачить поняття в тексті.
foreground mode	In computer operations, the processing of high-priority work at the expense of other tasks.	пріоритетний (оперативний) режим	У комп'ютерних операціях – опрацювання завдання з високим пріоритетом за рахунок інших завдань.
foreign rights	Right to publish a book, whether in its own language or in translation, outside its country of origin.	іноземні (зовнішні) права	Право видання книги мовою оригіналу або у перекладі поза межами країни походження.
foreword	Prefatory or introductory remarks to a book by someone other than the author.	передмова	Вступні коментарі до книги, написані не самим її автором
format instruction code	Special character code used to distinguish between alphanumeric codes and instruction or function codes. Because most keyboards and display devices are limited in the number of different characters they can handle, a special instruction code (such as a \$ or #) is inserted just prior to an instruction to tell the machine that what follows is an instruction, not actual text or data. Than standard alphanumeric codes are given a new set of meanings for instruction purposes. When the instruction is completed, a second format instruction code is inserted to tell the computer that what follows is now text or data. See also <i>function code; instruction</i> .	код команди форматування	Спеціальний код символа, який застосовуються, щоб відрізнити літерно-цифрові коди й команди від кодів режиму роботи (функціональних кодів). Оскільки більшість клавіатур та дисплеїв обмежені у кількості символів, які вони можуть відтворювати, спеціальний код команди (такий як \$ чи #) вводиться перед командою, щоб пояснити машині, що наступні символи являють собою команду, а не текст або дані. Тоді стандартні літерно-цифрові коди команди набувають нових значень. Коли команду подано, вводиться інший код команди форматування, аби пояснити комп'ютеру, що зараз з'явиться текст або дані. Див. також <i>function code; instruction</i> .
foxing	Brown discoloration of paper; rust. Stains caused by chemical or metallic impurities in the paper.	іржа (фоксинг)	Пожовкнення, знебарвлення паперу. Плями, які спричиняються наявністю хімічних або металевих домішок у папері.
Freedom of Information Act	Federal act passed in 1966 giving citizens access to non-classified government documents that may otherwise not be released to the public in the course of the ordinary activities. The act was strengthened in 1974 over President Ford's veto.	закон про свободу інформації	Прийнятий у 1966 р. федеральний закон, що дає громадянам доступ до нетасмних урядових документів, які за звичайних обставин ймовірно не стали б доступними суспільству. У 1974 році закон набрав чинності, незважаючи на вето Президента Форда, але його

	but has been weakened by waning federal cooperation since 1980.		застосування було послаблене спадом федерального співробітництва з 1980 року.
frontispiece	Illustration facing the title page	фронтиспіс	Ілюстрація, що передус титульній сторінці.
frontlist	Group of new books a publisher is offering for sale in the current or upcoming season. Cf. <i>backlist</i> .	тематичний план видавництва (квартальний)	Група нових книг, які видавець пропонує для продажу в поточному або наступному сезоні. Див. також <i>backlist</i> .
fugitive material	Printed matter of fleeting interest, produced in limited quantities, such as a program printed for a certain occasion.	матеріал швидкоминущої (тимчасової) цінності	Друкована продукція швидкоминущої цінності, виготовлена у обмеженій кількості, наприклад програма певної події, заходу
function code	Computer code that controls machine operations, as opposed to a code representing an actual typographic or data character.	код режиму роботи (функціональний)	Комп'ютерний код, який керує машинними операціями, на відміну від коду, який представляє певний типографський символ або символ даних
garbage	Unwanted or useless data in a computer system, or in the output of a system. The initials GIGO express a maxim in the computer field: garbage in, garbage out-which indicates the importance of putting correct material into a system in the first place.	непотрібна інформація в пам'яті, сміття	Небажані або непотрібні дані у комп'ютерній системі або у вихідних даних системи. Абревіатура GIGO у комп'ютерній галузі означає "ввести/вивести сміття", що вказує на важливість постановки точних, правильних даних на перше місце в системі
genre publishing	Producing books in specific, well-defined and marketable subject areas.	жанрове видання	Видання (виробництво) книжок у певних, чітко визначених предметних галузях, що користуються активним попитом.
ghost writer	One who writes books or articles for and in the name of another.	автор-невидимка (людина, яка пише за когось)	Особа, яка пише книжки і статті на замовлення іншої особи й від чужого імені.
graphics	Broadly used term for any presentation of data in visual form. In contrast to text material, such as illustrative material as charts, drawings, art, or any page formatting or area positioning of elements.	графіка (візуальний матеріал)	Широко застосовуваний термін, що означає подання даних у візуальній формі. На відміну від тексту, це – матеріал, представлений у вигляді схем, малюнків, картин у будь-якій системі форматування сторінок або розташування різних елементів.
handbook	Manual containing concise information on a particular subject, organized for quick reference use, and small enough to be carried in the hand.	довідник, посібник	Підручник, що містить лаконічну інформацію з певного предмету, організовану таким чином, що дозволяє оперативне використання для отримання коротких довідок; має достатньо малий розмір, щоб носити його у руці.
hard copy	1) Typewritten record of material keyboarded into computer coding. 2) Physically printed (typed or otherwise) output record of a computer's contents.	відбиток, роздрук	1) Друкований запис матеріалу, що введений у комп'ютер машинним кодом. 1) Фізично відтворений (друком чи іншим способом) вихідний запис комп'ютерних даних.
hard disk	Computer memory storage disks made of rigid material, as opposed to floppy disks that can store larger amounts of material. See <i>disk</i> , <i>disk pack</i> , <i>floppy disk</i> .	твердий диск	Виготовлений з твердого матеріалу диск пам'яті комп'ютера, який у порівнянні з гнучким диском (дискетою) може накопичувати більший обсяг матеріалу. Див. також <i>disk</i> , <i>disk pack</i> , <i>floppy disk</i> .

hardcover	Book bound in boards that may be covered in cloth, paper, leather, or plastic, as distinct from a paperback.	тверда палітурка	Книжкова оправа з твердого матеріалу, що може бути покритий тканиною, папером, шкірою або пластиком, на відміну від м'якої паперової обкладинки (<i>paperback</i>)
hardware	Physical components of a computer system.	апаратні засоби	Фізичні складові комп'ютерної системи
high-speed printer	Generally any type of computer printout device designed specifically for producing hard copy only, as opposed to an automatic typewriter, which operates at much slower speeds and also has a keyboard for input purposes. Most high speed printers have been of the chain-printer type, but new machines now incorporate electrostatic and ink-jet printing principles. See also <i>chain printer</i> , <i>ink-jet printing</i> .	швидкодійний принтер	Як правило, будь-який тип технічного пристрою для роздруку комп'ютерних матеріалів, винайдений спеціально для виробництва друкованої копії, на відміну від автоматичного друкарського пристрою, який працює значно повільніше і має клавіатуру для введення даних. Більшість швидкісних принтерів є друкарськими пристроями ланцюгового типу, сучасні машини базуються на електростатичному та струминному принципах. Див також: <i>chain printer</i> , <i>ink-jet printing</i> .
high-speed reader	Any device that reads data into a computer at speeds compatible with the computer's internal processing speeds. Various types include tape readers and optical page readers. See also <i>optical character recognition</i> .	швидкодійний пристрій читання	Пристрій, що забезпечує швидкість зчитування даних у комп'ютер на рівні швидкості комп'ютерного опрацювання даних. Серед різновидів швидкодійних пристроїв читання – пристрої зчитування зі стрічки, оптичні посторінкові зчитувачі текстів. Див також <i>optical character recognition</i>
holograph	Document wholly in the handwriting of the person from whom it proceeds.	факсиміле	Документ, написаний власною рукою особи, яка його підготувала.
Hornbook	Thin sheet of paper mounted on a paddle-shaped wooden board, having on it the alphabet and sometimes the Lord's Prayer. The printed material was protected by a sheet of transparent horn.	абетка, буквар, ази	Дерев'яна пластина у формі весла, покрита тонким аркушем паперу, що містить як правило алфавіт, іноді – текст молитви "Отче наш". Текст покритий тонкою захисною роговою пластиною.
ibid.	Abbreviation for "ibidem", the Latin word meaning in the same place. A frequent footnote word referring to the article, chapter, or volume cited in the footnote immediately before.	ibid.(там само)	Скорочення латинського слова <i>ibidem</i> , що означає – "на тому ж місці". Часто використовується у тексті зносок для позначення статті, розділу чи тому, на який щойно посилалися.
iconography	Detailed list and description of the pictorial or sculptured material connected with a person, place or thing.	іконографія	Детальний перелік та опис живописних чи скульптурних робіт, що мають відношення до певної особи, місця або речі.
idem (id.)	Latin word meaning the same of the same as mentioned above.	idem (id.) (те ж саме)	Латинське слово, що означає "те ж саме" (той самий автор, та сама книга, те ж саме слово)
illuminated	Embellished with ornamental letters, scrolls, miniatures, and other designs, usually in gold and color. A feature of many ancient manuscripts and early printed books.	ілюмінований, підсвічений	Рукопис чи стародрук, прикрашений літерами з орнаментом, візерунками, мініатюрами та іншими засобами художнього оздоблення із застосуванням золота та різнокольорових фарб.
illus.	Abbreviation for illustrations or illustrated.	іл.	Скорочення для слів "ілюстрація" або "ілюстрований"
impression	Synonymous with printing. The total number of copies of a book printed at one time. There may be	випуск, наклад	Синонім тиражу. Загальна кількість примірників книги, надрукованих одночасно. Тираж (або випуск) може

	impressions (or printings) within an edition.		бути в межах одного видання.
imprimatur	Latin for "let it be printed." Official approval or license (secular or ecclesiastical) to print or publish in a book.	imprimatur (до друку)	Латиною - «нехай це буде надруковано». Офіційне схвалення або ліцензія (світська або духовна) на видання або друк книги.
imprint	In a book, the statement that identifies the publisher, usually giving the place and date of issue, printed at the bottom of the title page; occasionally, the name of the publisher's subsidiary or division under which a book is issued.	вихідні дані	Дані у книзі, розташовані внизу титульної сторінки ствердження (заява), що, звичайно вказують видавництво, місце і дату публікації; інколи - назву філії або відділення видавництва, яке видало книгу.
in print	A book that is available from its publisher.	у продажу (у друку)	Книга, що є в наявності, і яку можна замовити у видавництві
index (pl. indexes; indices)	An alphabetical list usually following the text of a book, which cites page numbers directing the user to names, places, topics discussed.	показчик (показчики)	Розмішуваний звичайно після тексту книги перелік, у якому в алфавітному порядку подаються імена, географічні та інші назви, теми, обговорювані у книзі, та відповідні номери сторінок, що допомагає читачу зорієнтуватися
information processing	All technical and commercial operations performed by computers. Normally used in a more general sense than the term data processing.	опрацювання (обробка) інформації	Будь-які технічні і комерційні операції, що їх виконують комп'ютери. Звичайно вживається у більш загальному значенні, ніж термін "Опрацювання даних"
information storage and retrieval (ISR)	Process of retrieving documents from a storage place in response to a person's query; this may be a manual operation (e.g., a librarian taking a book off a shelf in the library) or a machine operation involving computer, a data base, or other automated records.	зберігання й пошук інформації	Процес отримання документів з місця їх зберігання (запам'ятовуючого пристрою) на запит людини; ця операція може бути ручною (наприклад, бібліотекар бере книгу з полиці в бібліотеці) або машинною (із застосуванням комп'ютеру, бази даних або інших автоматизованих записів).
ink-jet printing	Printing process in which tiny droplets of ink are squirted onto the paper through tiny nozzles. The nozzles can be turned on and off at computer speeds by means of digital signals as the paper passes in front of the nozzles.	струминний друк	Процес друку, при якому крихітні краплинки чорнила (фарбника) упорскуються на папір через мікроскопічні випускні отвори. Ці отвори відчиняються й зачиняються зі швидкістю дії комп'ютера за допомогою цифрових сигналів, коли папір проходить перед ними.
input	Data or instructions to be placed into a computer system. Input devices, used to input material into a computer, are of several types, including keyboard units, optical character recognition units, tape readers, etc.	уведення	Дані або команди, які мають бути розміщені у комп'ютерній системі. Існує кілька типів пристроїв, що застосовуються для введення матеріалів у комп'ютер: клавіатури, пристрої оптичного розпізнавання символів, пристрої зчитування зі стрічки тощо
input-output (I/O)	General term for devices used to get data into a computer and bring it out. Often a single device can be used for both functions.	пристрій введення-виводу	Загальний термін для пристроїв, що застосовують для введення даних у комп'ютер та виведення їх назовні. Часто один пристрій може використовуватися для обох функцій.

inscribed copy	Copy of a book that has been inscribed by the author to the owner at the owner's request, often some time after publication.	надписаний примірник	Примірник книги, надписаний автором на прохання власника, часто через деякий час після видання книги.
inserts	Illustrations, maps or other material not printed as part of the regular signatures, but in special sections instead. These are inserted in the book during binding.	вкладки, вклейки	Ілюстрації, карти або інший матеріал, надрукований не як частина сигнатури, а окремо. Вкладаються у книгу в процесі опрацювання.
instant book	Book inspired by a notable event or issue of great timeliness that is usually produced as a paperback because of the speed of the enterprise. In practical terms, the period from conception to distribution can be less than a week.	поточна (актуальна, термінова, оперативна) книга	Книга, публікацію якої спричинила значна актуальна подія або проблема. Для прискорення виробництва таку книгу, як правило, видають у м'якій обкладинці. Період від початку роботи над книгою до її розповсюдження може бути меншим за тиждень.
instruction	Set of codes that defines something to be done by the computer with the data given it.	команда	Набір кодів, що визначає дії комп'ютера по опрацюванню запропонованих йому даних.
instructional materials	Any supplementary materials from a general, trade or educational publishers used to support educational curricula. Also called children's books.	навчальні матеріали	Будь-які додаткові матеріали, видані загальними, спеціальними (професійними) або освітніми видавництвами для підтримки навчальних планів (курсів). Також називаються дитячими книгами.
integrated circuit	Complete electronic device or building block circuit containing various electronic components (often numbering in the thousands), fabricated in a single process on a tiny silicon chip at costs far below those of hand assembly. Today entire central processing units and large blocks of memory are available as integrated circuits and major advances in this technology are anticipated.	інтегральна схема	Готовий електронний пристрій або вбудована блок-схема, що містить різноманітні електронні компоненти (часто тисячі компонентів), виготовлений єдиним процесом на мініатюрному силіконовому кристалі за ціною значно нижчою, ніж зібраний вручну. Нині цілі центральні процесори та великі блоки пам'яті доступні у вигляді інтегральних схем. Ця технологія постійно удосконалюється.
interactive	In electronic publishing, a program in which an individual enters upon a kind of dialogue with a technologically advanced or computer-assisted device. A two-way cable television system allows interactivity with the viewer responding to material displayed on a screen.	діалоговий, інтерактивний доступ	В електронній публікації - програма, в якій особа може вести щось на зразок діалогу з технічно досконалим або керованим комп'ютером пристроєм. Двостороння кабельна телевізійна система забезпечує взаємодію між глядачем та матеріалом, що з'являється на екрані.
interactive mode	Process of a computer and its terminals responding continuously to each other in conversational mode.	інтерактивний режим	Процес безперервного зв'язку між комп'ютером та його терміналами в діалоговому режимі.
interface	Point of contact between different parts of a system, different systems, or humans and a machine system.	інтерфейс, пристрій сполучення	Місце взаємодії між різними частинами системи, різними системами або людьми та машинною системою.
interleaved	Any special leaves individually inserted between the printed leaves.	вкладки	Будь-які спеціальні аркуші, вкладені окремо між друкованими аркушами.
internal storage	Storage of data in a memory that is an integral part of the main computer, as opposed to a device that is auxiliary and can be detached.	внутрішній запам'ятовуючий пристрій	Пристрій накопичення даних у пам'яті, що є складовою частиною головного комп'ютера, на противагу додатковому пристрою, який може бути від'єднаний.

International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications [ISBD(M)]	International standard for the communication of bibliographic information for monographic publications, developed under the auspices of the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). The ISBD(M) specifies the elements that should make-up a bibliographic description, the order in which these elements should be presented, and how they should be punctuated. Its objectives are to make records from different sources interchangeable; to facilitate the interpretation of records across language barriers; and to facilitate the conversion of bibliographic records to machine readable form.	міжнародний стандарт бібліографічного опису монографій [ISBD(M)]	Міжнародний стандарт для обміну бібліографічною інформацією про монографічні видання, створений під егідою Міжнародної Федерації Бібліотечних Асоціацій (ІФЛА). Стандарт визначає елементи, з яких має складатися бібліографічний опис, порядок їх розміщення та розділові знаки між ними. Стандарт має на меті: • зробити описи, створені в різних місцях, взаємозамінними; • полегшити інтерпретацію (розуміння) описів, зроблених різними мовами • уможливити конвертацію бібліографічних записів у машиночитану форму.
International Standard Bibliographic Description for Serials [ISBD(S)]	International standard for the communication of bibliographic information for serials, developed under the auspices of the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). The ISBD(S) specifies the requirements for the description and identification of serial publications, the order in which the elements of the description should be presented and how they should be punctuated. Its objectives are to make records from different sources interchangeable; to facilitate the interpretation of records across language barriers; and to facilitate the conversion of bibliographic records to machine-readable form.	Міжнародний стандарт бібліографічного опису серіальних видань [ISBD(S)]	Міжнародний стандарт для обміну бібліографічною інформацією про серіальні видання, розроблений під егідою Міжнародної Федерації Бібліотечних Асоціацій ІФЛА. Стандарт визначає вимоги до опису та ідентифікації серіальних (періодичних та серійних) видань, порядок розміщення елементів опису та розділові знаки між ними. Стандарт має на меті: • зробити описи, створені в різних місцях, взаємозамінними ; • полегшити інтерпретацію описів, зроблених різними мовами • уможливити конвертацію бібліографічних записів у машиночитану форму.
International Standard Book Number (ISBN)	An international standard for exclusive identification of books. An International Standard Book Number identifies one title, or edition of a title, from one specific publisher, and is unique to that title or edition. A Standard Book Number was developed by British publishers in 1967, and adopted by the United States the following year. In 1969, the numbering system became an international standard known as the International Standard Book Number. The ISBN usually printed on the verso of the title page, as well as in some prominent position on the outside of the book, as at the foot of the outside back cover or at the foot of the jacket if the book has one. On some paperback books, the ISBN is printed also on the lower part of the spine to facilitate inventory control. Most U.S. publishers are now	Міжнародний стандартний книжковий номер (ISBN)	Міжнародний стандарт для виключної ідентифікації книг. Ідентифікує одну назву або видання однієї назви певного видавництва і є притаманним лише цій назві чи виданню. Стандартний книжковий номер був запроваджений англійськими видавцями у 1967 р. і наступного року прийнятий у США. У 1969 р. система нумерування книг стала міжнародним стандартом, відомим як Міжнародний стандартний книжковий номер. Друкується ISBN, як правило, на звороті титульної сторінки, а також у кількох визначених місцях на зовнішньому боці обкладинки, наприклад, внизу останньої сторінки обкладинки або суперобкладинки (якщо вона є). У деяких книгах у м'якій паперовій обкладинці ISBN друкується також у нижній частині корінця книги для полегшення інвентарного обліку. Зараз у цій програмі бере участь більшість видавців США.

	participating in the program. When fully implemented, the ISBN system is expected to enable librarians, publishers, wholesalers, and booksellers to handle more effectively the writing, processing, and filing of orders. In the United States, the ISBN Agency is administered by the R.R. Bowker Company. Worldwide implementation of the system is coordinated by the International ISBN agency in Berlin, West Germany. In 1982, forty-two countries were participating in the system.		Суцільне запровадження системи ISBN дасть змогу бібліотекам, видавцям, оптовим постачальникам, книготоргівцям ефективніше керувати складанням, опрацюванням та обліком замовлень. У США Агентством ISBN керує "R.R. Bowker Company". Світове запровадження системи координується Міжнародним агентством ISBN у Берліні (ФРН). У 1982 р. у системі брали участь 42 країни
International Standard Serial Number (ISSN)	An internationally accepted code for the identification of serial publications, The ISSN program was developed by the International Organization for Standardization Technical committee 46, and became operative in the United States in 1971 through the cooperative efforts of the Library of Congress, the American National Standards Institute, and the R.R. Bowker Company. The ISSN appears in a prominent place on each issue of a serial, usually the upper right hand corner of the front cover. When the program is fully implemented, the ISSN number can be used as a code by indexing and abstracting services; by subscription agents for communications, billing, inventory, claims, etc.; by authors for copyright; by publishers for inventory, ordering and billing; and by library users for location of the item in the library. In library processing, the ISSN can be used for identification, control on acquisitions (check-in) claiming, accessioning, shelving, cooperative cataloging, etc.; in library reference for retrieval/request identification, interlibrary loan, etc. In machine use, the ISSN will fulfill the need for file update and linkage and retrieval and transmittal of data. The National Serials Data Program at the Library of Congress is responsible for registering and numbering serials published in the United States. Worldwide implementation of ISSN is coordinated by the International Serials Data System (ISDS) in Paris. In 1982, forty countries were participating in the system.	Міжнародний стандартний номер серіальних видань (ISSN)	Міжнародно визнаний код для ідентифікації серіальних видань. Програма ISSN була розроблена Технічним комітетом № 46 Міжнародної організації стандартизації та почала діяти у США 1971 року завдяки спільним зусиллям Бібліотеки Конгресу, Американського національного інституту стандартів та "R.R. Bowker Company". ISSN розміщується на помітному місці кожного номера серіального видання, зазвичай, у верхньому правому кутку першої сторінки обкладинки. Після суцільного запровадження цієї програми ISSN слугуватиме кодом при складанні каталогів та алфавітних покажчиків; передплатні агенти використовуватимуть його для складання рахунків, обліку, інвентаризації, реклаमाцій тощо; автори - для встановлення авторського права, видавці - для складання ресстрів, рахунків; користувачі бібліотек - для визначення місцезнаходження видання у бібліотеці. У бібліотечній діяльності ISSN може використовуватися для ідентифікації видання, контролю за новими надходженнями, каталогування, розстановки, складання зведених каталогів, для ідентифікації запитів/відповідей у довідковому обслуговуванні, у міжбібліотечному абонементі тощо. У машинному використанні ISSN слугуватиме для оновлення файлів, а також для встановлення зв'язку між даними, їх пошуку та передачі. Національна програма серійних даних при Бібліотеці Конгресу відповідає за ресстрацію та нумерацію періодичних та серійних видань, що публікуються у США. Всесвітнє запровадження ISSN координується Міжнародною системою про серіальні видання (ISDS) у Парижі.

			У 1982 р. у системі брали участь 40 країн.
interpret	In computer processing, to translate data in coding of one type into that of another type, or into human-readable form.	інтерпретувати, перетворювати	У комп'ютерній обробці - перетворювати дані з одного типу кодування в інший, або у форму, зручну для сприйняття користувачем.
interrupt	Temporarily stop the normal computer routine, on special signal. Usually the normal routine can be resumed later.	переривання	Тимчасова зупинка стандартної програми (рутинної операції) комп'ютера за спеціальним сигналом. Звичайно цю операцію може бути поновлено пізніше.
introduction	Preliminary portion of a book leading up to the main subject matter. An introduction is usually an attempt to define the organization and limits of a work; a preface, by contrast, may explain the author's reasons for undertaking the work, his qualifications, his indebtedness to other authorities.	вступ, введення	Частина книги, що передус тексту і підводить читача до головної теми, предмету обговорення. Вступ звичайно буває спробою визначити структуру й межі роботи, на відміну від передмови, яка може пояснювати причини написання автором цієї роботи, давати його характеристики та висловлювати його подяку іншим.
inventory	1) Total stock of materials for sale in the possession of a supplier or seller at a given time; 2) to count these materials.	1) запаси 2) інвентаризувати	1) Весь асортимент матеріалів на продаж, якими володіє постачальник або продавець на даний момент часу; 2) інвентаризувати, скласти опис.
inverted entry	In an index, an entry made up of several words that have been rearranged to bring the most important words to the front, e.g. title page, engraved.	інверсійний запис	У покажчику - запис, що складається з кількох слів, переставлених з метою перенести найважливіші слова на початок. Наприклад, "титільна сторінка, з гравюрою".
invoice	Bill for goods or services showing itemized quantities, price, discounts and terms, net amount, due.	рахунок, накладна	Рахунок на товари або послуги, в якому відображені по пунктах кількості, ціна, знижки, умови сплати, сума нетто, сума податку
issue	Part of an edition printed from substantially the same setting of type as the first printing, but different in some respect, and offered for sale by the publisher as a planned unit. For example, there may be a different title page, new material added in an appendix, an excision in the text, or a new format. Issues are determined by the publisher after a book has been printed.	випуск	Частина видання, що видрукована, по суті, з того ж типового зразка, що й перше видання, але має певні відмінності (наприклад, інша титульна сторінка, новий матеріал у додатку до книги, купюри у тексті або змінений формат) і пропонується на продаж видавцем як планова одиниця. Видавництво приймає рішення щодо випусків після того, як книгу набрано.
job lot	Often a combination of titles forming a singular group, books offered by a publisher or wholesaler at special low prices to close out or cut down stock.	оптова партія розрізнених товарів (книжок)	Єдина партія книжок, часто різних за назвами, що їх видавець або оптовий постачальник пропонує за спеціальними низькими цінами з метою ліквідації залишків товару.
joint author	Person who writes a book in collaboration with one or more associates; generally the participation of all is acknowledged on the title page.	співавтор	Особа, яка пише книгу спільно з одним або кількома партнерами (колегами); як правило, участь кожного з них відображається на титульній сторінці.
Justification, justify	Process of spacing type lines out to the full line measure to produce columns with even left and right alignments. Lines are usually spaced out either by distributing	вирівнювання (виключення рядків); вирівняти	Процес регулювання проміжків між словами і літерами з метою створення шпальт (колонок) з однаковими правими й лівими відступами. Рядки, як правило, розсувають за допомогою

	space evenly between words or by adding thin spaces between characters.		додаткових інтервалів між словами або невеликих проміжків між літерами.
jes (n.) juvenile (adj.)	Children's books or pertaining to them. The terms instructional materials (q.v.) or children's books are preferred.	юнак, підліток; юнацький, підлітковий	Дитячі або рекомендовані для дітей книги. Терміни "навчальні матеріали", або "книжки для дітей" більш прийнятні.
keyboard	1) Type out data or instructions on a keyboard device, to encode them for entry into a computer. 2) Typewriter-like device for encoding data for computer processing.	1) друкувати; 2) клавіатура	1) Друкувати дані або команди на клавіатурному пристрої, кодувати їх для введення в комп'ютер. 2) Друкарський пристрій для введення даних з метою комп'ютерної обробки.
keyword	Significant, informative word associated with a document in a computerized information retrieval system for use in searching by subject to recover relevant stored material. Two commonly used search systems are KWIC (keyword in context, such as in a title or text) and KWOC (keyword out of context, standing alone).	ключове слово	Суттєве, інформативне слово, пов'язане з документом в комп'ютерній інформаційно-пошуковій системі, яке використовується для пошуку за предметом з метою отримання релевантного (відповідного) матеріалу, що зберігається в системі. Дві найширше вживані пошукові системи: KWIC (ключове слово із контексту, тобто із назви чи тексту), і KWOC (ключове слово, вибране поза контекстом, окреме).
laminate	Superimposed layers of material bonded to one another by adhesive or by pressure and/or heat. Book jackets are often laminated to an outer film of clear plastic, primarily to protect the printed surfaces, but also to give the jacket a crisp appearance.	ламінування	Накладання тонких пластин (шарів) для з'єднання одного матеріалу з іншим шляхом склеювання, тиснення або нагрівання. Книжкові обкладинки часто покривають плівкою з прозорого пластика, головним чином для захисту друкованих поверхонь, а також для надання обкладинці свіжого вигляду.
leaf	Single sheet containing two pages, one on each side; each of which, in a book, may bear printing, writing, or illustrations. Generally blank leaves are not numbered.	аркуш	Одинарне полотно паперу, що має з двох боків по сторінці, кожна з яких у книжці може містити друкований чи рукописний текст або ілюстрації. Як правило, чисті аркуші не нумеруються.
leaflet	Printed sheet folded once, but not stitched, sewn, or otherwise bound. In a less restricted sense, a small thin pamphlet.	листівка, брошура	Складений навпіл надрукований аркуш, не скріплений, не зшитий і не оправлений. У ширшому значенні - невеличка тонка брошура.
leased line	Rented telephone line or other communication channel reserved for the exclusive use of the renter.	орендована лінія зв'язку	Телефонна лінія або інший канал зв'язку, наданий на умовах оренди виключно для потреб орендаря.
legend	1) On a map or chart, the key to various signs and symbols used. 2) Brief wording that identifies or explains an illustration. Present usage favors the word caption (q.v.) for this meaning.	1) експлуатаційний напис 2) підпис	3) На карті або схемі - пояснення до умовних позначень, символів та знаків, що використовуються. 4) короткий напис під ілюстрацією, що її уточнює або пояснює. У сучасній мові частіше позначається словом «титри».
libel	Any written statement or pictorial representation that holds a person, organization, or corporation up to contempt and ridicule or pecuniary loss. Slander is verbal (spoken) libel.	наклеп, диффамация	Будь-яке письмове твердження або оприлюднення візуальних матеріалів, що має на меті зневажити, висміяти чи завдати моральні й фінансові збитки приватній особі, організації чи корпорації. Розрізняють також <i>slander</i> - усний наклеп, злослов'я.

library discounts	Special discounts offered to library purchasers.	бібліотечні знижки	Спеціальні знижки, пропонувані видавництвами бібліотекам.
library edition	An edition, often of a children's book, in an especially strong binding for library use.	бібліотечне видання	Видання (часто дитячої книжки) у особливо твердій обкладинці для використання у бібліотеках.
Library Journal	Professional journal of the American Library world, founded in 1876 by Frederick Leyboldt, R.R. Bowker, and Melvil Dewet(qq.v.). Published by the R.R. Bowker Company.	“Бібліотечний журнал” (США)	Професійний журнал Американської бібліотечної спільноти, заснований Фредеріком Лейпольдтом, Р.Р. Баукером і Мелвілом Дьюї у 1876 р. Видається компанією Р.Р.Баукер.
Library Of Congress Classification	System, often referred to as L.C., for classifying and shelving books, developed by the Library of Congress for its collections.	Класифікація Бібліотеки Конгресу	Система класифікації та розстановки книг, розроблена фахівцями Бібліотеки Конгресу для своїх фондів. Часто називається також LC.
light pen	Light detection device shaped like a writing pen, attached to a video display terminal via a wire. When pointed to a particular spot on the display screen, the pen senses light and sends a signal to the computer which is used to tell where on the screen to perform operations. An alternative to the light pen is the use of a cursor on the screen. See also <i>cursor</i> .	світлове перо	Вловлюючий світло прилад у формі ручки, приєднаної до відео-дисплея за допомогою дроту. Вказуючи на конкретне місце на екрані дисплею, світлове перо вловлює світло і посилає комп'ютеру сигнал, який повідомляє, де саме на екрані необхідно виконати операції. Альтернатива світловому перу - використання курсору на екрані. Див. також <i>cursor</i> .
lightface	Term used to distinguish ordinary type as used in this sentence, from boldface.	світлий шрифт	Термін, що використовується для того щоб відрізнити звичайний шрифт від жирного.
limited edition	Edition of a volume or a set of volumes, of which a stated number of copies is printed. These copies (or sets) are usually numbered consecutively. A special page gives the facts as to the edition limit and or number and often contains also the signature of the author, publisher or printer.	малотиражне (лімітоване) видання	видання окремого тому чи зібрання томів, надруковане у визначеній кількості примірників. Ці примірники або набори примірників, як правило, нумеруються послідовно. На спеціальній сторінці подаються відомості щодо ліміту видання та/або кількості. Часто вона містить також підпис автора, видавця чи друкаря.
limp (flexible) binding	Binding from which the stiffening board has been omitted.	м'яка (гнучка) оправа	Оправа, яка не містить твердої частини.
list	All the titles a publisher has for sale.	реєстр, номенклатура	Список назв усіх видань, які видавець має на продаж.
list price	Price to the retail consumer as suggested by the publisher. It is sometimes printed on the jacket or cover. Occasionally called simply list.	ціна за прейскурантом	Ціна для роздрібної торгівлі, запропонована видавцем. Іноді вона надрукована на обкладинці або суперобкладинці. Іноді називається просто прейскурантом.
literary agent	One who acts on behalf of the author to find a publisher for a written or proposed manuscript and who handles the subsequent subsidiary rights not acquired by the publisher. Also one who acts on behalf of publishers to find special types of material or authors to develop that material. The agent is paid on a commission basis by the author.	літературний агент	Особа, яка діє від імені автора у пошуку видавця для написаного або запропонованого рукопису, і яка, отже, володіє додатковими правами, яких не має видавець. Також особа, уповноважена видавцями відшукати потрібний матеріал чи авторів, які змогли б його підготувати. Автор сплачує агенту комісійні.
Literary Market Place	An annual directory of the American publishing industry that supplies information on publishers,	“Літературний Ринок”	Щорічник американської книжкової індустрії, що надає інформацію про видавців, літературних агентів,

	literary agents, book clubs, trade events, review media, industry-related organizations, and a wide variety of professional services available to the book trade. Published by the R.R. Bowker Company.		книжкові клуби, події на книжковому ринку, огляди преси, стан книжкової індустрії та широке коло професійних послуг для організації книготоргівлі. Видається компанією Р.Р.Баукер.
location	Place in computer storage where data may be stored and retrieved from. See also <i>address</i> .	розташування, адреса	Місце у пам'яті комп'ютера, де зберігаються дані і де їх можна розшукати. Див. також: <i>address</i>
loop	1) Synonym for cycle. 2) Repeated execution of a series of instructions until a terminal condition is met	1) петля 2) цикл	1) Синонім терміну «коло». 2) повторюване виконання серії команд аж до отримання кінцевого результату
lowercase(lc)	(1) Small letters of a type font as distinguished from the capitals, or uppercase. So called because in hand-set type they were usually kept in the lower of two cases holding the type assortment. (2) In proofreading, directions to substitute small letters for capitals.	нижній регістр коректорська позначка	1) Каса маленьких літер. Комплект тинографського шрифту, що складається тільки з маленьких літер. Називається так тому, що складальники, котрі працювали вручну, звичайно тримали його у нижньому з двох ящиків зі шрифтами. 2) коректорська позначка, що вимагає заміни великих (заглавних) літер на малі.
machine language	Language designed to be read by a machine without any translating steps, as opposed to an artificial language or symbolic language, which requires interpretation of its terms into machine language in the computer before its instructions can be executed.	машинна мова	Мова, яка читається машиною безпосередньо, без будь-якого перекладу, на відміну від штучної мови чи мови символів, які потребують певного тлумачення своїх термінів машинною мовою в комп'ютері, перш ніж він зможе виконувати подані команди.
machine readable cataloging (marc)	Communications format for the transmission of machine-readable catalog data developed at the Library of Congress and distributed to libraries and other subscribers in the form of magnetic tapes. The numerous applications of MARC include the production of acquisitions list, catalog cards, book catalogs, bibliographies, and book labels.	машиночитана каталогізація, МАРК-формат	Розроблений у Бібліотеці Конгресу комунікативний формат для передачі електронних бібліографічних записів, що надається бібліотекам та іншим передплатникам на магнітних стрічках. МАРК-формат застосовується при підготовці списків нових надходжень, виготовленні каталожних карток, складанні електронних каталогів, бібліографічних покажчиків, обробки книжок.
machine translation	Automatic translation of one representation to another in the computer. Such translations may include, in addition to the interpretations of programming languages, the translation of natural languages from one to another such as Russian to English.	машинний переклад	Автоматичне перетворення одного зображення на інше у комп'ютері. Такі перетворення можуть включати інтерпретацію не лише мов програмування, але й природних мов, наприклад з російської на англійську.
machine-readable	Encoded in machine language and therefore readable by the machine.	машиночитаний	Закодований у машинну мову, і через те придатний для прочитання машиною
macro code	Single instruction code given to a computer to represent a complex condition. The computer replaces this macro code with a series of predetermined discrete codes required to produce the final condition. Macro codes are a form	макрокод, макрокоманда	код однієї команди, що дається комп'ютеру, аби представити комплексний режим. Комп'ютер трансформус цю макрокоманду у низку визначених дискретних команд, необхідних для отримання кінцевого результату. Макрокоди є формою

	of shorthand for reducing the work of putting material into a computer.		стенографічний запису, бо прискорюють введення даних у комп'ютер.
magnetic storage	Storage of data by magnetizing or demagnetizing specified memory areas in a computer. Magnetic storage types include core, disk, drum and tape.	збереження інформації на магнітних носіях	Накопичення даних шляхом намагнічування чи розмагнічування специфічних ділянок пам'яті у комп'ютері. Носіями пам'яті є магнітне осердя, диск, барабан і магнітна стрічка.
main entry	In a card catalog or index, the bibliographic entry under which full information is given, usually the author entry.	головний запис	У картковому каталозі або покажчику - бібліографічний запис, який подає повну інформацію. Як правило, це опис за автором.
manuscript (ms)	Literally, handwritten material. 1) A handwritten book, document, or other work. 2) Written or typewritten work of an author, to be used as typesetter's copy.	рукопис, манускрипт	Буквально, рукописний матеріал. 1) рукописна книга, документ, або інша праця. 2) рукописна або віддрукована на друкарській машинці робота автора, яка використовується для набору
marginalia	Notes or heading written or printed on the margins of a page, including marginal note, marginal heads, side notes. Usually set in narrow measure in type different from text of page. Footnotes are printed in the bottom margin of the page and shoulder notes at the top and outer corner of the page.	позначки на полях, маргіналії	Примітки або заголовки, написані або надруковані на полях сторінки. Звичайно друкуються вузьким шрифтом, ніж шрифт тексту сторінки. Зноски друкуються на нижньому полі сторінки, а колонтитул - у верхньому зовнішньому куті сторінки
media; medium	Devices used to package and carry informational content, including such printed products as books, magazines, and newspapers; such audio vehicles as tapes and records; such visual products as film and television; such computerized data carriers as tapes, disks, an online transmission; and even such face-to-face communications as meetings and personal presentations.	носії (даних, інформації), засоби інформації	Засоби, які використовуються для пакування та перенесення інформації, включаючи таку друковану продукцію, як книги, журнали та газети; такі аудіозасоби, як стрічки та звукозаписи; візуальні: плівка та телебачення; такі комп'ютерні носії даних, як стрічки, диски, інтерактивна передача; і навіть такі форми безпосереднього спілкування, як зустрічі та особисті презентації.
memory	In the computer field, synonym for storage.	пам'ять	В інформатиці - синонім до "запам'ятовування".
merging	In computer processing, the combining of two or more separate groups of data into one file. Sometimes referred to as tape merging because tapes are often used as the storage medium.	об'єднання, зливання	У комп'ютерній обробці - об'єднання двох або більше окремих груп даних в один файл. Інколи термін вживається у поєднанні із словом "стрічка", тому що стрічки часто використовуються як носії інформації.
microcomputer	Smallest class of computer, based on use of a microprocessor and other integrated circuits and housed in desk-top units that can be treated as conventional office or home equipment. Also called personal computers.	мікрокомп'ютер	Найменший клас комп'ютерів, у основу якого покладено використання мікропроцесора та інших інтегральних схем, вміщених у настільні пристрої, які можна розглядати, як звичайне обладнання для офісу чи власного помешкання. Також називаються персональними комп'ютерами.
microforms	General term embracing both microfilm, with its variations, and also micro-opaque processes. All microforms are techniques for greatly reducing size of the printed	мікроформи, мікроносії	Загальний термін, що охоплює і мікрофільм з його різновидами, і мікрофотографування. Технологія створення мікроформ полягає у

	page to save both space and copying cost. Reenlargement for reading is normally done by a special projection machine. Microfilm is usually handled in rolls, either 16mm or 35mm wide. Microfiche refers to sheet microfilm. Micro-opaques are reduced-size images made on white paper by either photographic or printing processes. They must be enlarged by reflection rather than projection.		значному зменшенні розміру друкованої сторінки з метою економії місця і вартості копіювання. Збільшення для читання звичайно здійснюється за допомогою спеціального проєкційного пристрою. Мікрофільм, як правило, має вигляд катушки шириною 16 чи 35 мм. Мікрофіша - це лист мікроплівки. Мікрокарти - це зображення зменшеного розміру на непрозорій основі (наприклад, на білому папері), які продукують мікрофотоспособом чи друком. Їх треба збільшувати скоріше методом відображення, ніж проєкцією.
micro-processor	Central processing unit built as a single integrated circuit.	мікропроцесор	Центральний процесор, побудований на єдиній інтегральній схемі.
minicomputer	Physically small but powerful class of computer that fits between the main frame class and the microcomputer class. Minicomputers started years ago as the smallest type of machine, but have grown in power to rival many smaller main frame models in capability; meanwhile, the newer microcomputers have appeared and have grown up to challenge some smaller minicomputer models.	мінікомп'ютер	Фізично маленький, але потужний клас комп'ютерів, який знаходиться між класом універсальних ЕОМ та мікрокомп'ютерів. Багато років тому було започатковано новий тип машин - мінікомп'ютери, які за ці роки набули достатніх можливостей, щоб успішно конкурувати з багатьма малогабаритними моделями універсальних машин. Тим часом з'явилися новіші мікрокомп'ютери, достатньо досконалі, аби зробити виклик деяким меншим моделям мінікомп'ютерів.
mnemonic	In the computer field, symbolic substitute of abbreviation for a binary numeric code.	мнемосхема	У комп'ютерній галузі, символічна скорочена заміна бінарного цифрового коду.
mode	Particular manner or convention of use in which a computer system is operated.	режим	Особливий спосіб погодження дії, в якому працює комп'ютерна система.
modem	Device that accepts signals from a sending device and modulates them for transmission over a telephone line or other communications channel; also demodulates received signals back into a form a receiving device can accept.	модем	Прилад, що приймає сигнали від приладу, що передає, та модулює їх для передачі телефонною лінією або іншими каналами зв'язку; також демодулює отримані сигнали назад у форму, прийнятну (зрозумілу) для приймаючого приладу.
module	Integrated self-contained unit of a system that can be interchanged readily with other "building-block" units.	модуль	Складовий автономний пристрій системи, який може бути легко замінений іншими блоками.
monograph	Treatise on one particular subject.	монографія	Наукова праця з однієї визначеної теми чи питання.
monographic series	Group of monographs usually issued by the same publisher, in succession, numbered or unnumbered, with a series title as well as individual titles, and often in uniform format.	серія монографій	Монографії, видані, як правило, одним видавцем, у певній послідовності, пронумеровані або пронумеровані. Кожний том має назву серії поряд з індивідуальною назвою. Часто серія має однакове оформлення.
multiple-access	Principle of providing many access points into a computer for use by	множинний доступ	Забезпечення багатьох точок доступу в комп'ютері для того, щоб ним можна

	more than one person at the same time.		було користуватися більше, ніж одній особі одночасно.
multi-programming	Technique of running two or more programs in a computer at the same time.	мультипрограмування	Властивість підтримувати комп'ютером дві чи більше програм одночасно.
p.p.	No place of publication or publisher given.	б.м.	Немає місця видання.
p.y.	No year given.	б. р.	Немає року видання.
narrowband	Communication channels which can transmit data at slow speeds, up to 200 bits per second.	вузькосмуговий (вузькодоріжковий)	Канали зв'язку, здатні передавати відомості з повільною швидкістю, до 200 байт/сек.
national bibliography	Commonly, a list of books, current or retrospective, recording the complete or near-complete publishing output of any one country.	національна бібліографія	Як правило, список книг, поточний чи ретроспективний, з повним або наближеним до повного, переліком друкованої продукції якоїсь країни.
National Library Week	Week-long annual promotional effort, and center of a year-round program for support of libraries, launched in 1958. In 1974, the program was taken over solely by the American Library Association. Specific purposes of the program are to encourage legislation favorable to libraries, expand library use to increasing numbers of people, and defend the freedom to read.	Національний Тиждень Бібліотек	Щорічна тижнева акція сприяння бібліотекам у США, що є центральним заходом програми підтримки бібліотек, започаткованої у 1958 році. З 1974 року обов'язки щодо реалізації цієї програми прийняла на себе Американська бібліотечна асоціація. Цілями програми є ініціювання сприятливого для бібліотек законодавства, пропаганда бібліотечних послуг серед населення, захист свободи читання.
natural language	Language whose rules permit changes in meaning and usage, as opposed to an artificial language which rigidly prescribes every definition prior to use.	жива, природна мова	Мова, правила якої дозволяють зміну значення та вживання слів, на відміну від штучної мови, яка жорстко це регламентує.
new edition	Edition of a book containing substantial revisions of existing material and/or new material added; not merely a new impression, a reprint, or a reissue from original plates.	перевидання	Видання, що містить значні зміни існуючого матеріалу і / або доповнення нового матеріалу; не цілком новий випуск, а повторний друк, випуск на основі первісних кліше.
no date (n.d.)	In cataloging it indicates that no publication date is printed in the book described. If the date of publication is known but is not in the book the date is expressed thus: (n.d., 1850). If the date is in the book but not on the title page it is expressed thus: [1850].	немає дати	У каталогізації це вказує на те, що в описуваній книзі немає дати виходу книги. Якщо дата виходу відома, але її немає в книзі, то вона позначається так: (б.д. 1850). Якщо дата є в книзі, але вона відсутня на титульній сторінці, тоді позначається так: [1850].
NO, NOP	Invoice symbol meaning not our publication, cannot supply.	не наше видання (позначка на фактурі)	Позначка на фактурі, що означає - "не наше видання", постачання - неможливе.
noise	Random variations in the characteristics of an element that may disturb or interfere with the normal operations of a device or system. Random fluctuations in electrical voltage or current, for example, tend to upset the operation of computer circuits if the	перешкода, шум	Випадкові (безладні) зміни характеристик елементу, що можуть перешкодити нормальній роботі приладу чи системи. Випадкові коливання електричної напруги чи струму можуть, наприклад, порушувати діяльність комп'ютерних схем, якщо коливання є значними за величиною.

	more than one person at the same time.		було користуватися більше, ніж одній особі одночасно.
multi-programming	Technique of running two or more programs in a computer at the same time.	мультипрограмування	Властивість підтримувати комп'ютером дві чи більше програм одночасно.
p.p.	No place of publication or publisher given.	б.м.	Немає місця видання.
n.y.	No year given.	б. р.	Немає року видання.
narrowband	Communication channels which can transmit data at slow speeds, up to 200 bits per second.	вузькосмуговий (вузькодоріжковий)	Канали зв'язку, здатні передавати відомості з повільною швидкістю, до 200 байт/сек.
national bibliography	Commonly, a list of books, current or retrospective, recording the complete or near-complete publishing output of any one country.	національна бібліографія	Як правило, список книг, поточний чи ретроспективний, з повним або наближеним до повного, переліком друкованої продукції якоїсь країни.
National Library Week	Week-long annual promotional effort, and center of a year-round program for support of libraries, launched in 1958. In 1974, the program was taken over solely by the American Library Association. Specific purposes of the program are to encourage legislation favorable to libraries, expand library use to increasing numbers of people, and defend the freedom to read.	Національний Тиждень Бібліотек	Щорічна тижнева акція сприяння бібліотекам у США, що є центральним заходом програми підтримки бібліотек, започаткованої у 1958 році. З 1974 року обов'язки щодо реалізації цієї програми прийняла на себе Американська бібліотечна асоціація. Цілями програми є ініціювання сприятливого для бібліотек законодавства, пропаганда бібліотечних послуг серед населення, захист свободи читання.
natural language	Language whose rules permit changes in meaning and usage, as opposed to an artificial language which rigidly prescribes every definition prior to use.	жива, природна мова	Мова, правила якої дозволяють зміну значення та вживання слів, на відміну від штучної мови, яка жорстко це регламентує.
new edition	Edition of a book containing substantial revisions of existing material and/or new material added; not merely a new impression, a reprint, or a reissue from original plates.	перевидання	Видання, що містить значні зміни існуючого матеріалу і / або доповнення нового матеріалу; не цілком новий випуск, а повторний друк, випуск на основі первісних кліше.
no date (n.d.)	In cataloging it indicates that no publication date is printed in the book described. If the date of publication is known but is not in the book the date is expressed thus: (n.d., 1850). If the date is in the book but not on the title page it is expressed thus: [1850].	немає дати	У каталогізації це вказує на те, що в описуваній книзі немає дати виходу книги. Якщо дата виходу відома, але її немає в книзі, то вона позначається так: (б.д. 1850). Якщо дата є в книзі, але вона відсутня на титульній сторінці, тоді позначається так: [1850].
NO, NOP	Invoice symbol meaning not our publication, cannot supply.	не наше видання (позначка на фактурі)	Позначка на фактурі, що означає - "не наше видання", постачання - неможливе.
noise	Random variations in the characteristics of an element that may disturb or interfere with the normal operations of a device or system. Random fluctuations in electrical voltage or current, for example, tend to upset the operation of computer circuits if the	перешкода, шум	Випадкові (безладні) зміни характеристик елемента, що можуть перешкодити нормальній роботі приладу чи системи. Випадкові коливання електричної напруги чи струму можуть, наприклад, порушувати діяльність комп'ютерних схем, якщо коливання є значними за величиною.

	fluctuations are too large in magnitude.		
nom de plume	Pen name: a pseudonym, a writer's assumed name; or a single fabricated byline under which one or more people write.	псевдонім	Псевдонім: літературне ім'я, приbrane письменником ім'я або ім'я, вигадане для разового використання однією чи кількома особами.
nonbook materials	Materials that do not meet the definition of a book or periodical (q.v.), such as audiovisual materials.	некнижкові матеріали	Матеріали, що не відповідають визначенню книги чи періодичного видання (див.), наприклад: аудіовізуальні матеріали.
non-impact printer	Type of printout unit that creates characters on paper without the use of impact typing principles. Photographic, electrostatic, or ink-jet techniques usually are used to create images.	безконтактний принтер	Вид друкарського пристрою, який створює символи на папері без використання принципу контактного друкування. Для відтворення зображення звичайно використовується техніка фотографічного, електростатичного чи струминного друку.
notation	System of symbols that represent the divisions of a classification scheme.	індекс, індексація	Система символів, які представляють розділи класифікаційної схеми.
novel	Work of fiction of unspecified length, substantial enough to warrant publication by itself in a book of some bulk.	роман	Художній твір невизначеної довжини, достатньо значний за обсягом, аби бути опублікованим окремою книгою.
novella	Short work of fiction of unspecified length, generally thought to be slighter than a novel. Although two or more novellas may be gathered into a single volume and novellas are often included in a collection of short stories, novellas can be published alone, resulting in a slim book frequently characterized by a generous amount of white space and a larger-than-usual typeface.	новела	Короткий твір художньої літератури невизначеної довжини, який звичайно вважається меншим, ніж роман. Хоча дві чи більше новел можуть бути зібрані в єдиний том або включені до збірника, новели можуть бути опубліковані і окремо, тоненькою книжечкою, для якої характерна значна кількість вільного місця і більший, ніж звичайно, шрифт.
Numerals, Arabic	1,2,3,4, etc. The numbers 0 to 9 began to appear in European manuscripts in the twelfth century.	цифри, арабські	1, 2, 3 і т.д. Цифри від 0 до 9 почали з'являтися у європейських рукописах у дванадцятому столітті.
Numerals, Roman	Numerals in the Roman system of notation are still used in the dating of certain books published today; in early bookmaking it was the general custom. In the Roman system the following are the symbols chiefly used: I=1; V=5; X=10; L=50; C=100; D=500; M=1,000.	цифри, римські	Цифри римської системи все ще використовуються для позначення дати в деяких сучасних книгах; в ранньому книгодрукуванні це було загальною практикою. У римській системі цифр переважно використовуються такі: I=1, V=5, X=10, L=50, C=100, D=500, M=1000.
NYP	Invoice symbol meaning not yet published.	видання ще не вийшло друком	Позначка на фактурі, яка означає, що видання ще не вийшло друком.
Offline	Part of a computer system not connected directly by wire to the rest of the system. Materials must be hand-carried between the offline part and the main computer.	автономний, окремий	Частина комп'ютерної системи, не пов'язана безпосередньо з рештою системи. Матеріали переносяться вручну з автономної частини до головного комп'ютера.
Offprint	Separate printing or reprint of an article or chapter that appeared first in a magazine or some other larger work.	окремий відбиток	Окремо надрукована або передрукована стаття чи розділ, що первісно з'явилися у журналі або якомусь іншому, більшому за обсягом виданні.
Omnibus book	(1) reprint edition of several works of an author, complete	1) збірка; 2)	(1) Повне або вибране видання кількох творів автора у одному томі.

	or a selection, in a single volume. (2) Collection of a number of books or stories on a single subject by various authors in one volume.	антологія	(2) Збірник кількох книг або оповідань з певної теми різних авторів у одному томі.
on approval	Term applied to a transaction allowing the customer the privilege of examining goods before purchase.	на пробу, на розгляд	Термін, що стосується порядку надання можливості покупцеві перевірити товари перед придбанням.
on consignment	Merchandise supplied to a dealer on the understanding that it need not be paid for until sold. If not sold, it can be returned to the supplier without penalty.	консигнація	Товари, передані продавцеві з умовою, що вони будуть оплачені лише після їх продажу. У разі, якщо вони не будуть продані, їх можна повернути постачальникові без сплати стягнення.
on-demand book, on-demand printing	Book manufactured as a single copy at the time a customer wants to buy it. On-demand systems are still not common, being used primarily to produce copies of scholarly works from master files of microfilms. However, new technology for on-demand printing, based on computers and laser imaging, is developing rapidly and should impact certain types of scientific, technical and business publishing in the next few years. The concept would eliminate major inventory problems.	книга на замовлення, друкування на замовлення	Книга, виготовлена в одному примірнику, на замовлення покупця. Ця система ще не надто поширена, використовується головним чином для виготовлення копій наукових робіт з головного архіву мікрофільмів. Проте, нова технологія друкування на замовлення, основана на комп'ютерному і лазерному зображенні, швидко розвивається і у найближчі роки матиме вплив на звичайні види наукових, технічних та ділових видань. Ця ідея позбавить від більшості проблем, пов'язаних зі складанням списків видань.
online	Part of a computer system connected to the rest of the system electrically via wires, so that data may be passed back and forth without delays or human handling.	системний, діалоговий (інтерактивний), що працює у режимі реального часу	Частина комп'ютерної системи, пов'язана з рештою системи телефонним зв'язком, що забезпечує передавання даних у будь-якому напрямку без затримок і втручання людини.
online processing	Processing of computer data instantly in small units as the data or instructions are received from people operating the machine. Typically, online system users work at video display terminals wired directly to the computer to facilitate instant response by the system.	опрацювання неавтономне (у діалоговому, інтерактивному режимі)	Опрацювання комп'ютерних даних відразу маленькими порціями, як тільки дані або команди одержані від людей, що працюють з машиною. Як правило, користувачі онлайн-системи працюють з дисплеями терміналів, зв'язаними прямо з комп'ютером, обладнаним системою негайної відповіді.
operation	Defined action that a computer will perform on instructions from its program.	операція	Певна дія, яку виконує комп'ютер, у відповідності з командами, закладеними в його програмі.
optical character recognition (OCR)	Optical electronic means of reading printed or written data into a computer, converting it into machine-readable code in the process. When printed, typed or even some kinds of handwritten	оптичне розпізнавання літер	Оптичні електронні засоби зчитування друкованих чи рукописних даних для комп'ютера, що перетворюють їх у процесі зчитування у машиночитану форму. Коли надруковані, у тому числі на друкарській машинці, чи написані

	characters are passed in front of an electric-eye scanning device, it senses light and dark patterns forming the characters. These sensing are converted to electrical impulses representing digital codes, and the computer then translates these codes into machine-language codes.		від руки, знаки проходять перед електричним оком скануючого пристрою, він розрізняє світлі та темні частини формуючи шрифт. Ці оптичні образи трансформуються в електричні імпульси, представлені у цифрових кодах, потім комп'ютер перекладає ці коди на машинну мову.
option	Privilege of first refusal to buy or sell a specific property, such as a manuscript or rights to a book, usually within a given length of time.	право вибору	Привілей, що надає переважне право вибору купівлі чи продажу такої специфічної власності, як рукопис або авторське право на книгу, як правило, протягом певного часу.
oral history	Primary source material in the form of tape and/or transcript, resulting from recorded interviews with persons who have recollections of interest to scholars.	усна історія	Матеріал, що належить до першоджерел, представлений у вигляді магнітофонної стрічки та/або стенографічного запису інтерв'ю з особистостями, спогади яких становлять інтерес для науковців.
out of stock (o.s.)	Term applied when the publisher's stock is temporarily exhausted, and there are plans, or tentative plans, to reprint additional copies.	нема на складі, нема в магазині	Термін вживається, коли видавничі запаси тимчасово вичерпані, але є плани або наміри надрукувати додатковий тираж.
out-of-print (o.p.)	Term used to describe a publication no longer available from its publisher. Traditionally the term is applied when the publisher's stock of a particular edition of a book is exhausted and there are no plans to reprint it. This situation may arise when a book fails to sell in sufficient quantities to warrant the overhead costs of maintaining copies in inventory, when the book is made obsolete by a later edition, or when the publisher has relinquished the rights.	розпроданий	Термін, що вживається стосовно до видання, якого більше немає у видавця. Традиційно термін вживається, коли вичерпано видавничий запас певного видання книги і немає планів його перевидання. Така ситуація може виникнути, коли книга не розходиться у значній кількості, що викликає перевищення витрат по підтриманню інвентарного обліку, чи коли з'являється нове видання книги і попереднє стає застарілим або коли видавець відмовляється від прав.
output	Results of computer processing that are retrieved from the system in some form of display, printout, or storable memory medium.	виведення, видавання	Результати комп'ютерної обробки, які виводяться у будь-якій формі: на дисплей, роздруковуються чи виводяться на носій.
overrun	Additional copies above the number ordered to be printed.	перевищення (меж, кількості)	Додаткові примірники понад кількість, що замовлена до друку.
p.p.	Abbreviation for postpaid.	пересилка поштою оплачена	Скорочення до: "Пересилка поштою оплачена".
package	Integrated group of components in a computer system, such as a group of programs that operate together or a complementary set of equipment and programs.	пакет	Об'єднана група компонентів у комп'ютерній системі, наприклад, блок взаємопов'язаних програм чи додатковий комплект обладнання та програм.
page	One side of a leaf	сторінка	Один бік аркуша.
page break	Point in the text of a book where one page ends and the next one begins.	розбивка сторінки	Позначка в тексті книги, там, де одна сторінка закінчується, а наступна починається.
pagination	Numbering of the pages of a book. In electronic composition systems, pagination includes most or all of the functions of page makeup as	пагінація	Нумерація сторінок книги. В електронних складних системах пагінація включає також більшість або всі функції формування сторінки.

	well.		
palimpsest	Derived from Greek roots meaning "to rub away again." A parchment or other material from which the original writing has been more or less completely erased and new matter written over. A double palimpsest is one that has had two such erasures. Valuable texts have been recovered from such parchments.	палімпсест	Походить від грецького - "знову стертий". Пергамент або інший матеріал, з якого первинний (оригінальний) текст більшою чи меншою мірою стертий і зверху написаний новий. Подвійним палімпсестом називається той, що був стертий двічі. З подібних пергаментів були відновлені цінні тексти.
pamphlet	In the UNESCO definition, a complete, unbound, nonperiodical publication of not fewer than five nor more than forty-eight pages exclusive of covers.	брошура	За визначенням ЮНЕСКО, завершене неоправлене неперіодичне видання обсягом від 5 до 48 сторінок без урахування обкладинки.
paperback	A book, either an original publication or a reprint of another edition, bound with a nonrigid paper cover and usually less expensive than the same title in hardcover. It is said to be paperbound and may even be called a paperbound, a word formerly used more frequently than paperback to designate this format. Also called softcover.	книга у паперовій обкладинці	Книга, як першодрук, так і передрук з іншого видання, у м'якій паперовій обкладинці і, як правило, дешевша за подібну в твердій. Називають також: оправлена в папір ("paperbound"). Раніше цей термін був більш поширений, ніж попередній ("paperback"). Має також назву - м'яка обкладинка ("softcover").
paperback original	Work of either fiction or nonfiction published first in a paperback format without having been available previously as a hardcover.	пробний примірник	Художній чи інший твір, надрукований спочатку в дешевій м'якій оправі, до того, як він буде виданий у твердій.
parity check	Means of testing the accuracy of data in a computer system through an automatic comparison of process. Used extensively to check for errors made in recording or transmitting data.	контроль парності	Засоби тестування точності, коректності даних в комп'ютерній системі шляхом автоматичного порівняння в процесі обробки. Широко застосовується для знаходження помилок, зроблених при записуванні чи передачі даних.
periodical	Serial appearing or intended to appear indefinitely at regular intervals, generally more frequently than annually, each issue of which normally contains separate articles, stories, or other writings. Newspapers and the proceedings or other publications of corporate bodies primarily related to their meetings are not included in this term.	періодичне видання	Видання, що з'являється чи повинне з'являтися регулярно через певний проміжок часу, загалом частіше, ніж один раз на рік. Кожен його випуск, як правило, містить окремі статті, оповідання чи інші твори. Газети, видання, що продовжуються, матеріали конференцій різних організацій та установ тощо не включаються до цього поняття.
peripheral equipment	Auxiliary devices that may be attached to a computer system to enlarge the machine's basic capacity or to perform special functions.	периферійне (зовнішнє) обладнання	Допоміжні пристосування, які можуть бути приєднані до комп'ютерної системи для збільшення існуючої потужності машини чи виконання спеціальних функцій.
permission	Clearance from a copyright owner for another to quote passages or reproduce illustrations from a publication.	дозвіл	Дозвіл власника авторських прав на цитування уривка з його твору чи використання ілюстрацій.

piracy, pirate	Piracy is the production of a book without permission of and without recompense to the copyright owner; a pirate is the offending party; to pirate is to commit piracy.	піратство	Порушення авторських прав (піратство) - видання книги без дозволу і винагороди автора, що є порушенням закону.
plagiarism	Use of another's concepts or words without permission, without acknowledgment, and without noting that the new work into which they have been incorporated is not all one's own. This literary theft is a crime.	плагіат	Використання чужих ідей чи слів без дозволу і винагороди їх автора і без зазначення, що вони використовуються у новій роботі. Літературна крадіжка є злочином.
plates	Illustrations printed separately and inserted in a book when bound.	вклейки, ілюстрації на окремому аркуші.	Ілюстрації, надруковані окремо і вставлені до книги при її оправі.
plug	To mention, praise, or publicize a book. An author will appear on a television or radio talk show to plug a new book.	рекламувати, популяризувати	Згадувати, схвалювати чи рекламувати книгу. Автор з'являється у теле- чи радіопередачі, щоб сповістити про нову книгу.
pocket part	Supplement intended to update an already published book, especially a law book. Its name derived from the pocket provided at the back of the book for insertion of the parts.	книжкова кишенька	Додаток з останніми уточненнями до вже надрукованої книги, особливо книги з законодавства. Назва походить від кишені на звороті книги для вкладування її частин.
Polyglot	(1) One who speaks or writes several languages. (2) A book containing versions of the same text in several languages-especially the Scriptures in several languages.	(1) поліглот; (2) книга з текстом багатьма мовами	(1) Особа, яка розмовляє та пише кількома мовами. (2) Книга, що містить варіанти одного і того ж тексту кількома мовами, особливий приклад - Біблія кількома мовами.
Pornography	From the Greek, meaning "writing about harlots" originally applied only to treatises on prostitutes and prostitution, but is now used to describe writings of an obscene or licentious character.	порнографія	З грецької, що означає "писання про повій" і спочатку стосувалося лише творів про повій та проституцію, але зараз вживається для визначення творів непристойного чи аморального характеру.
Port.	Abbreviation for portrait.	портрет	Скорочення до слова "портрет".
Preface	Short explanatory note by the author preceding the text of a book and usually touching on the purpose of the book, its sources, extent, etc. Foreword (q. v.) often has the same scope as preface but it is written by someone other than the author. An introduction, however, forms part of the work itself. The preface affords the author an opportunity to speak to the reader in a comparatively direct and personal manner, and to acquaint the reader with the considerations that impelled the author to write the book. At the end of a preface it is	передмова	Невелике пояснення автора, що передуює тексту книги і, як правило, стосується мети книги, її джерел, обсягу тощо. Переднє слово (див.), як правило, має такий же обсяг і мету, що і передмова, але може бути написане будь-якою особою, не лише автором. Вступ же є частиною самого твору. Передмова дає можливість автору у притаманній йому манері звернутися безпосередньо до читача, ознайомити його з мотивами, які спонукали автора до написання книги. Як правило, наприкінці передмови автор згадує усіх, хто надав йому допомогу при написанні та редагуванні, у наданні матеріалів для книги тощо.

	customary for the author to acknowledge the services of those who assisted in writing the book, or who helped in reading the proofs, or who contributed information, etc.		
Prelims.	Abbreviation for preliminary pages, meaning front matter (q.v.)	збірний лист	Скорочення до "збірний лист", що означає вступну частину, яка передує основному тексту книги. (Включає - титульну сторінку, зміст, передмову тощо).
prepub.	Abbreviation of prepublication. The term is often used to denote a special price or terms offered before the stated publication date of a book.	видавниче оголошення (про майбутній випуск книги)	Термін часто використовується, для вказання ціни чи строків майбутнього виходу книги.
presentation copy	Copy of a book that bears a presentation inscription by the author. A presentation copy must be a gift from the author, and the inscription is usually dated on or near publication date. A book merely signed or inscribed by the author at the owner's request is an inscribed copy.	дарчий примірник	Примірник книги, що містить дарчий напис, зроблений автором. Дарчий примірник має бути подарунком автора і напис звичайно датується приблизно часом виходу книги. Книга, просто підписана чи надписана автором на прохання її власника, є примірником з автографом автора.
printer	In computers, an output device for producing the results of computer processing on paper, i.e. printout.	принтер	Пристрій у комп'ютерах, призначений для виведення результатів комп'ютерної обробки на папір, тобто роздрукування.
processing section	Part of a computer that does the actual work on data.	секція опрацювання	Частина комп'ютера, що опрацьовує дані.
professional or courtesy discounts	Discounts offered to individuals.	професійна знижка або знижка ввічливості	Знижка, яка пропонується окремим особам.
program	(1) Complete set of instructions in machine language that directs the computer to perform each operation at the right time in proper sequence. (2) The act of writing a program.	програма	(1) Повний набір команд машинною мовою, який керує виконанням комп'ютером кожної операції у потрібний час та у визначеній послідовності. (2) Процес написання програми.
programmer	One who writes a computer program.	програміст	Особа, яка розробляє комп'ютерну програму.
programming	The process of writing a computer program.	програмування	Процес розробки комп'ютерної програми.
provenance	Record of ownership of a book or manuscript.	походження	Запис про власника книги чи рукопису.
pseudonym	Assumed name or nom de plume.	псевдонім	Вигадане ім'я чи псевдонім письменника.
public domain (in the)	Not protected by copyright.	державна власність.	Власність, не захищена авторським правом.
publication date	Date, more and more theoretical, when a book is made available to the public.	дата виходу (книги).	Очікувана дата виходу книги.
publisher	Individual, company, organization, or group that issues or causes to be issued books, periodicals, music, maps, or the like. Publishing as a business apart from bookselling developed about the middle of the nineteenth century.	видавець, видавництво.	Особа, компанія, установа чи група, що видає або сприяє випуску книг, періодики, нот, карт тощо. Видавнича справа, як вид підприємницької діяльності, відокремилася від книготоргівлі приблизно в середині дев'ятнадцятого століття.

publisher's mark	Symbol used by a publishing house to identify its product.	видавничий знак, видавнича марка.	Символ, що застосовується видавництвом, для позначення своєї продукції.
publisher's representative, sales representative	Salesperson who visits prospective customers of a publisher (booksellers, librarians, university department heads, school authorities, wholesalers, purchasing agents) to show samples of or literature about the firm's forthcoming titles, to obtain orders for them as well as for backlist books. Sometimes called a sales rep, this person also transmits complaints and assists in promotional activities and other areas.	представник видавництва, комівояжер, продавець.	Комівояжер, торговий агент, який відвідує потенційних клієнтів видавництва (продавців книг, бібліотекарів, керівників університетів та шкіл, оптовиків, агентів по закупках), щоб показати зразки книг, які незабаром вийдуть друком, та одержати на них замовлення. Торговий представник, як його інколи називають, також приймає скарги (рекламації), допомагає у рекламній діяльності тощо.
r.p.n.d.	Abbreviation for reprinting, no date.	репринт, без дати	Скорочення для позначення відсутності дати у репринтному виданні.
rack	Unit commonly made of wire designed to display magazines or books. A rack may be massive and permanent, but it is usually light enough to be portable, and it may even revolve. Also called a book rack or a fixture.	підставка	Пристрій, як правило, виготовлений з дроту, що застосовується для експонування журналів чи книг. Підставка може бути масивною, стаціонарною, але, звичайно, достатньо легкою, щоб її можна було пересувати. Вона також може обертатися. Називають також: книжкова підставка, приставка ("book rack, fixture").
random access storage	Storage technique that enables data stored at any location in the memory to be retrieved about as quickly as data stored at any other location, as opposed to sequential storage (q.v.), which often requires searching through a long string of data to find that desired.	пристрій запам'ятовуючий з довільним доступом (з довільною вибіркою)	Технологія накопичення даних, що дозволяє здійснювати пошук даних у будь-якому місці пам'яті так само швидко, як і у інших місцях. Цим вона відрізняється від пам'яті з послідовним доступом, пошук в якій вимагає перегляду довгого ланцюжка даних для знаходження необхідного.
raw data	Data that have not been acted upon by the computer.	неопрацьовані дані	Дані, що не опрацьовані комп'ютером.
read	In computer processing, the function of sensing and extracting data within a computer or section of a computer.	читання (даних)	У комп'ютерному опрацюванні - функція розпізнавання та зчитування даних у комп'ютері чи частині комп'ютера.
read-out	(1) The process of sensing data within a computer or section of a computer and transmitting it out to another location such as external memory or a printout device. (2) Visual display (usually lights on a control panel) of conditions inside a computer.	зчитування	(1) Процес сприймання даних у комп'ютері або його частині та передачі їх до зовнішнього носія пам'яті чи до друкуючого пристрою. (2) Відображення на дисплеї (як правило, висвітлюється на панелі керування) відомостей про стан комп'ютера.
real time	Performance of computer operations well within the time span required to perform related physical processes, so that the computer operations appear instantaneous or nearly so, and do not limit or slow down a person working with the	реальний час	Виконання комп'ютерних операцій у проміжок часу, потрібний для виконання пов'язаних фізичних процесів, таким чином, що комп'ютерні операції виконуються майже миттєво і не обмежують або не затримують особу, яка працює з системою.

	system.		
ream	Standard parcel of paper, formerly twenty quires, or 480 sheets, now usually 500 sheets.	пачка паперу	Стандартний пакет паперу, що містив раніше двадцять друкованих аркушів, або 480 звичайних; тепер, як правило, 500 аркушів.
recto	A right hand page of a book, also the front of a separate printed sheet. The left-hand page and the reverse of a printed page is called the verso.	лицевий бік листа (права сторінка)	Права сторінка книги, також лицевий бік окремо надрукованого аркуша. Ліва сторінка та зворот надрукованої сторінки має назву "verso".
reissue	New impression of a published work from the type, plates, or film of the original edition.	перевидання	Новий тираж видання, надрукованого з набору, готових форм або плівок оригіналу.
remainder	Publisher's overstock of a title whose sale has slackened, offered at greatly reduced price through jobbers and booksellers.	залишок	Надлишок видань, що залишилися у видавця через уповільнений продаж. Пропонується книгопродавцям за значно нижчою ціною.
remote station	Input-output device located some distance from a computer, usually connected to the system by wire in an online mode, but not necessarily	віддалений пункт, віддалена станція	Пристрій введення-виведення, розміщений на деякій відстані від комп'ютера, як правило, з'єднаний з системою у діалоговому (інтерактивному режимі), але не обов'язково.
reprint	Term used in the publishing industry to indicate a new printing of a text; however, it is a term that should be avoided in bibliographic description because it is not precise enough to take into consideration the technical distinctions between edition, impression, issue, or state.	передрук	Термін, що використовується у видавничій справі, щоб визначити нове видання тексту. Проте, цього терміну слід уникати у бібліографічному описі, тому що він недостатньо точно враховує технічні відмінності між виданням, випуском, тиражем чи коректурою.
retrospective bibliography	Bibliography that includes publications issued in previous years as distinct from a current bibliography, which includes only recent publications.	ретроспективна бібліографія	Бібліографія, яка включає публікації, видані за попередні роки, на відміну від поточної бібліографії, яка містить лише останні публікації.
returns	Unsold books returned for cash or credit to the publisher. The publisher's stated terms under which he does this constitutes his return policy.	повернення (непроданих примірників); надлишки, що повертаються книгарнею до видавництва)	Непродані книги, повернуті видавцю за готівку або у кредит. Встановлені видавцем строки, визначають порядок їх повернення.
review copies	Copies of a newly published work dispatched by its publisher without charge to obtain a review, notice, or record in trade, consumer, or professional publications.	примірники для рецензування, для огляду	Примірники шойно виданої праці, відправлені її видавцем безкоштовно для рецензування, повідомлення чи опису в книготоргових, професійних виданнях або виданнях для споживачів.
revised edition	New edition of a book with changes from the original or previous edition. The changes may include new or revised material within the text or added as a supplement, and may be made by someone other than the original author. Also called new edition.	переглянуте видання.	Нове видання книги із змінами у порівнянні з першим або попереднім виданням. Зміни можуть полягати у включенні нового чи переглянутого матеріалу до тексту або внесенні його, як додатку. Зміни можуть бути зроблені і кимось іншим, окрім автора. Також називається - нове видання.
royalty	Compensation to the author or owner of a copyright paid by the publisher, usually on the basis of a percentage of the list price of a	авторський гонорар	Виплата автору або власнику авторського права, зроблена видавцем, як правило, на основі відсоткового відрахування з кожного проданого

	book on each copy sold, but sometimes paid on a percentage of the wholesale price or on the publisher's total receipts.		примірника. Іноді виплачується відсоток від оптової ціни чи загального обороту видавництва.
scanner	Device for sensing the presence or absence of data on various surfaces presented to it, such as the magnetic tapes, disks, or printed sheets	сканер	Пристрій для розпізнавання наявності або відсутності даних на різних поверхнях, таких як магнітні стрічки, диски чи друкований текст.
science fiction (SF)	Imaginative fiction describing life in the future or life on a world where reality is somewhat or greatly different from our own.	наукова фантастика	Художні твори, що описують життя в майбутньому або світ, де реальність якоюсь мірою або значно відрізняється від існуючої.
script	Typeface having some characteristics of handwriting.	рукописний шрифт	Шрифт, що має ознаки рукописного (написаного від руки).
search	In computer memory, the matching of coded data against specified criteria, also coded to find desired information.	пошук	У комп'ютерній пам'яті - добір (ототожнення, зіставлення) кодованих даних за заданими ознаками (критеріями), також закодованими для знаходження необхідної інформації.
sequence	The order in which operations are to be performed in a computer.	послідовність	Порядок, у якому виконуються команди у комп'ютері.
serial	Publication issued in successive parts, usually at regular intervals, and intended to be continued indefinitely. Serials include periodicals, newspapers, annuals, proceedings and transactions of societies, and numbering monographic series.	серіальне видання	Видання, що виходить послідовними випусками, як правило, через рівномірні проміжки часу і продовжується невизначений термін часу. Серіальні видання включають періодику, газети, щорічники, записки та праці наукових товариств або нумеровані монографічні серії.
series	Separate and successive publications usually on a given subject, having a collective series title and usually all issued in a uniform format by the same publisher.	серійні видання	Окремі і послідовні видання, як правило, з певної теми, мають загальну назву серії. Видаються звичайно однотипним форматом, одним і тим видавцем.
shift-unshift codes	Special function codes that expand the capacity of a keyboard to produce other codes. In the shift mode, the same set of keys produce a different set of codes from those produced in the unshift mode.	зміщені-незміщені коди	Спеціальні функціональні коди, які розширюють здатність клавіатури виробляти інші коди. Один і той же набір клавіш виробляє різний набір кодів при ввімкненому або вимкненому режимі "переміщення" ("shift").
short discounts	Lower discounts, offered on the relatively few retail sales of books ordinarily sold directly to professional persons or institutions.	короткочасні знижки	Більші знижки, що пропонують безпосередньо фахівцям чи установам під час деяких розпродаж.
short title	Abbreviated title of a book, in which only as much of the title is given as is needed to insure identification in a bibliography.	коротка назва	Скорочена назва книги, в якій подана лише та частина назви, яка дозволяє забезпечити її розпізнавання у бібліографії.
signature	Folded printed sheet forming one section of a book. A signature commonly has sixteen or thirty-two pages, although any multiple of four is possible. It is called a signature because originally signatures were folded by hand and the folders had to initial their own work so errors could be traced.	сигнатура	Складений друкований аркуш, що формує одну частину (блок) книги. Звичайно має 16 або 32 сторінки; хоча можливе і інше число, кратне 4. Називається "сигнатура", бо перші книги були складені вручну і складальники повинні були ставити свої ініціали, щоб позначити власну роботу. Таким чином можна було відслідкувати помилки.

software	Synonym for computer programs.	програмне забезпечення	Синонім до - "комп'ютерні програми".
sort	To arrange data in a specific sequence by application of rules.	сортувати, упорядковувати	Упорядковувати дані у певній послідовності з дотриманням відповідних правил.
special library	Library maintained by a business firm, association, or other organization whose collections are limited in scope mainly to the subject areas of interest to the sponsoring organization. Special libraries serve manufacturing companies, banks, law firms, newspapers, advertising and insurance agencies, research organizations, museums, hospitals, and federal, state, and municipal government bureaus.	спеціальна бібліотека	Бібліотека, що утримується фірмою, асоціацією чи іншою організацією, склад книжкових фондів якої обмежений переважно галузевим спрямуванням діяльності установи, яка її фінансує. Спеціальні бібліотеки обслуговують компанії, банки, юридичні фірми, газетні, рекламні та страхові агенства, науково-дослідні організації, музеї, лікарні, федеральні та муніципальні урядові заклади.
stacks	Freestanding shelving, arranged in rows, usually double-faced, holding the main body of the book collection in the library.	стелажі	Полиці, що стоять рядами (звичайно двобічні), на яких розмішена переважна частина книжкового фонду бібліотеки.
Standard address number (SAN)	Unique identification code for each address of each organization in or served by the book industry. This includes book publishers, book wholesalers, book distributors, book retailers, college bookstores, libraries, library binders, and serial vendors. The Standard Address Number serves to facilitate such activities as purchasing, billing, shipping, receiving, paying, crediting, and refunding. In libraries, SAN serves the additional purpose of facilitating the interlibrary loan operation. Assignment of code numbers is centrally administered by the R.R. Bowker Company.	стандартний адресний номер (сан)	Унікальний ідентифікаційний код адреси кожної організації, що належить до книжкової індустрії або обслуговується нею. Включає видавництва, оптову книготоргівлю, розповсюджувачів книг, роздрібних торговців книжками, книгарні коледжів, бібліотеки, бібліотечні палітурні та торговців серіальними виданнями. Стандартний адресний номер служить забезпеченню такої діяльності як придбання (книг), складання рахунків, перевезення та прийом вантажу, сплати рахунків, отримання і сплати кредитів. У бібліотеках САН служить додатковій меті - сприянню діяльності міжбібліотечного абонементу. Присвоєння кодових номерів здійснюється централізовано компанією Р.Р.Баукер.
standing order	Order to a publisher, wholesaler, or dealer to supply each succeeding issue of a publication, particularly of an annual or serial, as it is published, until notified otherwise. Also known as a continuation order.	постійне замовлення (передплата на тривалий термін)	Замовлення у видавця, оптовика чи торговця на постачання кожного наступного випуску видання, особливо щорічників чи серіальних видань, в міру того, як вони публікуються, до внесення додаткових змін до замовлення. Також відоме, як передплата на тривалий термін.
state	Minor textual variations in books from the same printing. Variant states are caused before publication, as distinct from issues, which are caused upon or after publication.	коректура	Незначні відмінності в тексті книг одного й того ж видання. Різноманітні коректури здійснюються перед публікацією, на відміну від тих, що здійснюються під час або після неї.
storage	Section of a computer system in which data are stored until needed.	пам'ять	Секція комп'ютерної системи, де зберігаються дані.
stored- program	Computer in which program	комп'ютер з	Комп'ютер, у якому програмні команди

computer	instructions are stored in a section of memory and can be changed at any time, as opposed to a hard-wired computer in which programmed operations are permanently wired into the machine.	фіксованою програмою	зберігаються у секції пам'яті і можуть бути змінені у будь-який час, на відміну від комп'ютера, в якому програмні операції постійно "зашиті".
subject heading	Word, or group of words, under which all material dealing with a given subject is entered in an index, catalog or bibliography	предметна рубрика	Слово чи група слів, під якими увесь матеріал, пов'язаний з даним предметом, включається до покажчика, каталога чи бібліографії.
subtitle	An additional, or second title of a book, usually an explanatory phrase.	підзаголовок	Додатковий чи другий заголовок книги, звичайно пояснювальна фраза.
superimpo-sition	Upon the implementation of new library cataloging rules, the practice of retaining existing bibliographic entries as they are in the catalog, while cataloging newly acquired titles according to the new cataloging rules and interfiling the new entries with the old.	накладання, суміщення	При впровадженні нових правил бібліотечної каталогізації, практика підтримки (збереження) існуючих бібліографічних записів, які є у каталозі, у той час як нові надходження каталогізуються за новими правилами каталогізації і нові описи додаються до старих.
system	Collection of parts-people, machines, methods- organized to accept certain input and accomplish a specified objective. Although used most often in the narrower sense to indicate computer installations and operations, the term is properly applied to virtually any organized activity or endeavor.	система	Сукупність окремих складових: людей, машин, методів організованих таким чином, щоб прийняти та виконати певне завдання. Однак частіше вживається у вузькому значенні для позначення комп'ютерного обладнання та операцій. Власне кажучи, термін стосується позначення будь-якої організованої діяльності.
table of contents	List of the divisions of a book, usually chapter headings or main subjects, arranged in the sequence in which they appear and constituting part of the front matter of the volume.	зміст (книги)	Перелік частин книги, як правило, назв розділів чи основних тем, представлених у такій послідовності, як вони розташовані у книзі. Зміст є складовою вступної частини книги.
tail-piece	Small ornament or illustration at the end of a chapter.	кінцівка	Невеличкий орнамент чи ілюстрація наприкінці розділу.
talking book	Spoken rendition of a book, made available in recorded form, devised especially for the blind.	звукова книга	Звукова версія книги у формі звукозапису, спеціально розроблена для сліпих.
tape merging	Process of merging data from two or more tapes into a single set of data.	з'єднання (злиття) записів	Процес злиття даних двох чи більше плівок в єдиний набір даних.
terminal	Machine linked to a computer, usually by wire or cable, through which a data base or other automated memory bank can be reached, whether to retrieve information or to add further data. A terminal will ordinarily combine in some fashion a screen or cathode-ray tube and keyboard.	термінал	Пристрій, приєднаний до комп'ютера, звичайно за допомогою провода чи кабеля, через який можна вийти на базу даних чи інший автоматизований банк даних чи то для пошуку інформації, чи для введення нових даних. Термінал звичайно включає до свого складу екран або електропроменеву трубку та клавіатуру.
text	The main matter, as distinguished from the display matter, front matter, notes, appendix and index.	текст	Основний набір, на відміну від збірного листа (вступної частини), приміток, додатків та допоміжного покажчика.
textbook	Book used for the study of a particular subject, a manual of instruction.	підручник	Книга, яку використовують при вивченні певного предмету.

thumb index	Alphabetical or subject index cut into the front edge of a book to facilitate quick reference.	літерний показчик; показчик на зрізі книги (із заглибинами для пальців)	Алфавітний чи предметний показчик, вирізаний на передньому зрізі книги для прискорення пошуку необхідної довідки.
tipping in	Operation of pasting into a book a separate leaf, an illustration or a signature.	вклеювання	Вклеювання у книгу окремого листа, ілюстрації або сфальцьованих друкованих аркушів.
title entry	Catalog or index entry filed under the title of a work.	опис за назвою	Опис у каталозі або показчику за назвою твору.
title page	Page at the beginning of a book, usually on the right, giving the title, author (if acknowledged). And usually publisher with place and often date of publication.	титульна сторінка	Сторінка на початку книги, звичайно праворуч, яка містить назву, ім'я автора (якщо такий є), і, як правило, видавництво, місце, а часто і дату видання.
tracing	Information on a main entry catalog card, giving the other headings under which the work is listed.	посилання (довідка на основній картці)	Довідка на основній каталожній картці, що містить інші заголовки, під якими цей твір занесений до каталогу.
trade discount	(Also called long discounts), which are established for selling general books to retailers, scale from 30 to 45 percent and upward (depending upon the individual publisher and quantities purchased). A trade discount schedule is printed by a publisher to announce the variations in discounts dictated by number of books ordered. Legally, a publisher must offer the same trade discount schedule to all booksellers.	торгова знижка	Також називається довготривалою знижкою, яку встановлюють для продажу загальної кількості книг роздрібним торговцям по шкалі від 30 до 40 відсотків та вище (залежно від видавця та кількості замовлених книжок). Таблиця торгових знижок друкується видавцем, щоб повідомити про коливання розміру знижок у залежності від кількості замовлених книжок. Юридично, видавець повинен запропонувати однакову шкалу знижок всім книготорговцям.
transmission	Sending of material from one point to the other.	передавання, передача	Передавання матеріалу із однієї точки (пункту, місця) до іншого.
transpose	In printing to change or exchange the position of lines, words, or letters.	переставляти	Зміна чи перестановка місцями рядків, слів або літер при друкуванні.
turnkey system	Computer program purchased and in place ready for the buyer to use. In a wider sense, a turnkey system is one supplied by a manufacturer of software.	система "під ключ" ("замкнена" система)	Придбана комп'ютерна програма, що відразу готова для використання покупцем. У ширшому сенсі, "замкнена" система - це система, що постачається виробником програмного забезпечення.
typeface	(1) Basic artistic interpretation or design given to the letters of the alphabet, numerals, and other associated characters making up a font. (2) Particular version or a variation of a basic type design.	комплект шрифту	(1) Основне художнє втілення або дизайн літер абетки, цифр та інших складових, що входять до комплекту шрифту; (2) Певний (окремий) варіант основного дизайну шрифту.
union catalog	Author or a subject catalog listing the holdings of a group of libraries, generally established by a cooperative effort. The catalog may relate only to given subjects or to entire collections.	зведений каталог	Авторський (алфавітний) чи предметний каталог, що містить відомості про фонди кількох бібліотек і створений, як правило, спільними зусиллями. Каталог може стосуватися лише певних тем чи предметів або ж

			фондів бібліотек в цілому.
Universal Copyright Convention	International treaty to which the United States is a party, the Universal Copyright Convention is, along with the Berne Convention, one of the two major international copyright agreements. The U.C.C. was drafted at Geneva in 1952 and revised in Paris in 1971. It has been ratified by ninety nations. Under it, each signatory country extends to work covered by U.C.C. the same protection that such country extends to works of its own nationals published within its own borders.	Всесвітня Конвенція з авторського права	Міжнародна угода, учасниками якої є і Сполучені Штати Америки. Разом з Бернською конвенцією є однією з двох головних міжнародних угод з авторського права. Всесвітня (Загальна) конвенція з авторського права була укладена в Женеві у 1952 р. і переглянута у Парижі у 1971 р. Ратифікована 90 країнами. Згідно з Конвенцією, кожна країна, що підписала її, забезпечує будь-якому твору, що підпадає під дію Конвенції, такий самий захист, як і власним творам, що вийшли друком на її території.
Universal Decimal Classification (UDC)	Classification scheme issued under the auspices of the Federation Internationale de Documentation (FID). Originally based upon the Dewey Decimal Classification, but developed into a more detailed system to make it possible to class subjects very precisely. Not only books but also reports, patents, specifications and articles in periodicals can be classed and indexed under the UDC scheme.	Універсальна десяткова класифікація (УДК)	Система класифікації, випущена Міжнародною Федерацією з Документації (МФД). Створена на основі Десяткової класифікації Дьюї, але розвинена в більш деталізовану систему, що дає змогу класифікувати предмети дуже точно. Не лише книги, але й звіти, патенти, інструкції та статті з періодики можуть класифікуватися й каталогізуватися за таблицями УДК.
University press	Publishing house attached to a college or institution (or group of such institutions within a single state or a circumscribed geographical region) that is not primarily established for commercial purposes.	Університетське видавництво	Видавництво, пов'язане з коледжем чи інститутом (або групою певних інститутів одного штату чи географічного регіону), яке не переслідує комерційних цілей.
uppercase	Capital letters in any font of type. So called because, in hand-set type, they were usually kept in the tray above the small or lowercase letters.	великі літери	Великі літери у будь-яких наборах шрифту. Мають таку назву, бо при ручному наборі шрифту, вони звичайно зберігалися у лотку (піддоні) над маленькими літерами.
v.d.	Abbreviation for various dates.	різні дати	Скорочення до "різні дати, різні роки".
v.p.	Abbreviation for various places or various publishers.	різні місця (видання)	Скорочення до "різні місця (видання)" чи "різні видавництва"
v.y.	Abbreviation for various years.	різні роки	Скорочення до "різні роки".
vanity publishers	Trade designation for publishing concerns that specialize in producing books not at their own risk, but at the author's risk and expense.	видавець, який видає книги коштом автора	Видавнича позначка, яка вказує, що книги видаються на кошти самого автора. Відповідно, ризикує він.
vertical file	Collection of pamphlets, clippings, and other nonbook materials, arranged vertically (upright) in filing drawers for ready reference.	вертикальне зберігання (листового, не книжкового матеріалу)	Підбірка брошур, вирізок, інших не книжкових матеріалів, що зберігаються вертикально у окремих шухлядах і використовуються у довідковій роботі

video display terminal or video display tube	Computer input-output device containing a cathode-ray tube for display and a typewriter-like keyboard. The material to be worked on is displayed on the tube face, and changes are made in this material via the keyboard. The displayed material changes are keyed in by the operator.	електронно-променева трубка	Комп'ютерний пристрій для введення та виведення інформації, що складається з електронно-променевої трубки та клавіатури. Матеріал, що має бути опрацьований, відтворюється на екрані трубки, а необхідні зміни в матеріалі вносяться за допомогою клавіатури оператором.
videocassette	The video counterpart of an audio tape cassette.	відеокасета	Відео-частина звукової касети.
videodisc	Video counterpart of a sound-producing record. The videodisc may be read by a needle or it may be read by a laser, both providing picture and sound through a television screen.	відеодиск	Відео частина звукозапису. Відеодиск може бути відтворений за допомогою грамофонної голки або лазера, забезпечуючи на телевізійному екрані зображення і звук.
videotex, videotext	Transmission of text and other data to a television screen by means of a cable, telephone line or wire connection; a transmission that is probably interactive.	відеотекст, інтерактивна відеографія	Передача тексту та інших даних на телеекран за допомогою кабеля, телефонної лінії або проводу. Зв'язок цей може бути діалоговим.
weeding	Discarding books from a library collection.	списання, вилучення	Вилучення книг з бібліотечного фонду.
wholesaler	One who buys from publishers and sells to retail booksellers or libraries. Also called a jobber.	оптовий торговець	Особа, яка купує видавничу продукцію у видавців і продас роздрібним торговцям книжок або бібліотекам. Його також називають - оптовик.
word processor	Technologically advanced machine usually comprising a cathode-ray tube and a keyboard that permits the manipulation of words and larger blocks of text stored in computer memory. The final result may be electronically revised and edited on the screen and then printed in hard copy or the material may be transmitted elsewhere and composed and manipulated further.	текстовий редактор	Технологічно удосконалений механізм, який звичайно складається із катодної трубки і клавіатури, що дозволяє працювати зі словами і великими блоками тексту, що зберігаються у пам'яті комп'ютера. Кінцевий результат може бути автоматично перевірений і відредагований на екрані і потім видрукований на принтері або матеріал може бути переданий будь-куди і перероблений для подальшого опрацювання.
work for hire	Under the U.S. Copyright Act(Section 101), a legal category under which the person who creates a work does not become the initial owner of copyright. Rather, his or her employer, or one who commissioned the work, becomes the initial copyright owner. Often but not always, the creator of the work receives a salary or a flat fee rather than a royalty based on sales.	робота за наймом	За Законом США з авторського права (стаття 101), юридична категорія, за якої особа, яка створює працю, не стає першочерговим власником авторського права. Скоріше його/її роботодавець, або особа, яка доручає виконати роботу, стає першочерговим власником авторського права. Часто, але не завжди, автор праці отримує платню або гонорар, а не відсоток з проданих примірників.
world rights	Publication rights to a particular work throughout the world, frequently restricted to a particular format. A publisher that has acquired world hardcover rights to a specific book will usually sell hardcover publication rights to houses in various countries, who may publish the work in its original language or, more likely, in	міжнародні (видавничі) права	Видавничі права на публікацію певної праці у будь-якій частині світу, часто обмежені певним форматом. Видавець, який придбав міжнародні видавничі права на певну книгу, має право продати видавництву будь-якої країни право на її публікацію як мовою оригіналу, так і, що більш вірогідно, у перекладі.

	translation.		
wrappers	Printed or unprinted cover of a pamphlet or book bound in paper.	суперобкладинка	Друкована або недрукована паперова обкладинка брошури або книги.
young adult book	Designation for a book intended for adult circulation, but deemed suitable reading for young people from ninth through twelfth grades. A decision customarily based on recommendations of library periodicals or library organizations.	книга для юнацтва	Книга, призначена для дорослих, але вважається також придатною для читання молодими людьми 9 - 12 класів. Рішення звичайно базується на рекомендаціях бібліотечної періодики чи бібліотечних організацій.